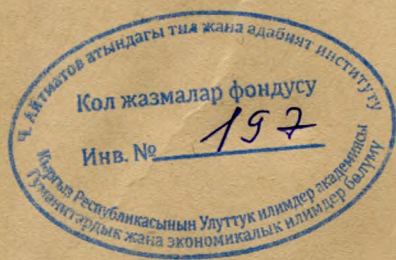


атайык
сроне

Перевоз & Полеванова

Захаров сени хаков.



Кол жазмалар фондусу

Инв. №

197

Заговор семи ханов против Манаса

1. Поминки Кокетей²⁾ были,
2. Тиена³⁾ Манас «лучшим»⁴⁾ был,
3. Старый Кошой главой был,
4. Народ, собравшись, присутствовал,
5. Поминки хана Кокетей были.
6. Манас богатырь
7. Везде управлял
8. Это мусульман, это язычников⁵⁾ (не размыгал)
9. Языговаривая⁶⁾ кому-либо из них,
10. Он не размыгал великих⁷⁾ и малых;
11. Некоторых⁸⁾ из них он бил,
12. С гневом предель⁹⁾ им.

Восемисложный размер, но необычный (на тот, что приведен в «Тезисах» Поминки, но, как один из двух типичнейших для Манаса размеров), а другой: и именно такое лирический размер = 4-стопный ямб с чередой после второй стопы: u / u / u / u / (так идут эти первые 5 строк Запева). Вообще в Запеве размеры неуметливы: Запев не поется, а сказывается (тут 9 строк выброшено редакторами карт. текста)

[4-сложный размер (4 сл. в строке)]
 [5-сложный размер (5 сл. в строке)]
 [9 слогов (5 сл. в строке)]
 [- 6 слогов]

Языговини (= бездонни) — нежин

из хана (киргизского): Кокотай в русской передаче может допускать одну из двух форм: Кокетей, или Кокоты. Угрозам, конечно, на манасском языке. «Поминки Кокотоя» (или «Тризна Кокотоя» Запева, между прочим, заглавием для другого эпизода «Манаса», «Поминки Кокотоя» (или «Тризна Кокотоя») — «Даш Кокотоя») — предель — бием. Орден — 3) Тиена — см. Перепись посторонних эпизодов. Политическим главой — князем (тогда как хан Кошой был управителем пира). Капыр об [дары] = кяфиров (а в заб.-турецком произношении — гяур'ов), т.е. = «язычников, неверных, не-мусульман». Пр. с. браня (кого-либо из них). Но с точки зрения буквального перевода здесь именно языговаривал. т.е. знающих и власть имеющих. ... = kett ... = katta ... Кое-кого из них.

<u>keke boldu</u>	13.	Слова его были жеваными,	[6 слогов]
<u>ker boldu</u>	14.	И знатные ¹⁰⁾ были ему непоём.	[7 слогов, но не обычного размера]
<u>astadb</u>	15.	Он поднял ¹¹⁾ знамя,	[5 слогов]
<u>adb</u>	16.	<u>Возглавил</u> ¹²⁾ в путь.	[5 слогов]
<u>taštadb</u>	17.	Все, кто был киргизом,	[правильный 7-сложный размер]
	18.	бросили скот ¹³⁾ отказавшись от него (от скота)	[тоже]
<u>saltanat menen</u>	19.	А с всевозможными великолепиями ¹⁴⁾	[8 слогов, но необычный стих]
<u>sajasat menen</u>	20.	С грозной политикой ¹⁵⁾	[тоже]
<u>oqtoobu</u>	21.	Ружье у него заряжено,	[правильный 7-сложный]
<u>soqtoobu</u>	22.	Фитиль у него тлеет ¹⁶⁾	[тоже]
	23.	Впереди него 20 держателей было,	[10 слогов]
<u>sojjon</u>	24.	Леткие луки у них, и цветные стрелы приставлены	[9 слогов]
<u>tojjon</u>	25.	Тот (человек), кто был виден, несущий его, а знамя (т.е. знамя) был готов ¹⁷⁾ (готов был умереть) от страха	[10 слогов]
	26.	А справа от него — 20 человек с саблями	[10 слогов]
<u>alvan</u>	27.	Слева же от него — 20 человек с секирами ¹⁸⁾	[11 слогов]
	28.	(И наконец) 20 копьеносцев	[правильный 7-сложный]
<u>qalvan</u>	29.	Сзади следуют за ним.	[неправильный 8 слогов]

10) Буквально: «большие» (опять узбекский). Подразумеваются ~~святые~~ и знатные, и богатые, т.е. всякого рода аристократия.

11) Буквально: «насадил, надел (на палку)»

12) Буквально: «нагнал путь»

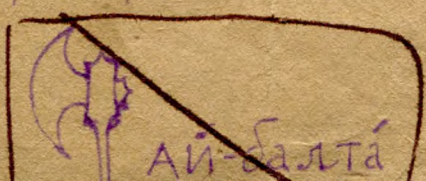
13) Замечу, что слово ~~skot~~ ^{это шешет да значение:} «скот», 2) «имущество». [Но для кочевника скот и есть главное имущество]

14) Слово saltanat (слово же корня, т.е. и sultan = султан) может означать «великолепие», «величье».

15) Слово sajasat в киргизском «политика», здесь можно понять: «внутригемность».

16) Углем горит (т.е. углем тлеет)

17) Буквально: «двадцать держащих секиры (или алебарды)»; Слово ajvalta — буквально «месяц-топор», т.е. «топор в форме полумесяца» — соответствует словам «секира» и «алебарда»



Таким образом Манас с 4 сторон окружает по 20 человек:

- луки — 20ч. (справа)
- сабли — 20ч. (слева)
- алебарды — 20ч. (сзади)

30) Уши (из этого мира, черни)

31. А Куда бы ни ступил Манас, (повсюду) [- 11 слогов]

32. А Люди оставались в изумлении²¹⁾ [- 9 стихов]

33. На поминках Кокетей (были) [- Правильный 7-словный стих]

34. Катаган Кошой²²⁾ [- 5 слогов]

35. Казак Кокто²³⁾ [- 4 слога]

36. Из Анджустана Сынтыбек²⁴⁾ [- Правильн. 7-словный, но см. примеч. 24)]

37. Э. Элеманс(-) Гөштүк(-син)²⁵⁾ [- тоже]

38. Э. Из Эштеков Джамгырзи²⁶⁾ [- 6 слогов]

39. А. Агыш, Коджосш, [- 4 слога]

40. А. Акбай, Мамбет, [- 4 слога]

41. К. Кок-Койон, Султан.²⁷⁾ [- 5 слогов]

42. К. Видели-слышали (все)²⁸⁾ [- 4 слога]

43. Азиатские народы²⁹⁾ [- 5 слогов]

слабая форма (только по конечности) с 31 и 28 стихами

sultan и qan

слабая форма (в слове qan) в 41 и 42 стихах

Фигурально: «напраслина - ложность», ложный мир

18) Понять, зачем и к чему употреблено здесь это «О, суета сует!» (- как я превращаю - конечно не буквально, но по смыслу вполне верно - заканчивающие гонимый стих слова «ивара qalduin.» = букв. «напраслина - ложность.») и откуда вообще ищут подобия пессимистические возгласы, включающиеся в текст «Манаса» несмотря на все противоречие их с общим маркорным и жизнеутрачивающим тоном этого нар. эпоса, - понять это можно только зная характер того синкретизма культуры и мировоззрения, который навязан был историей тому слою киргизского народа, к которому принадлежали сказатели и певцы «Манаса». Если бы мусульманство вовсе не коснулось этой «слабо-исламизованной» тур. народности, то, конечно, пессимистических возгласов «О, суета сует!» и т.п. в эпосе этой народности не было, а маркорный тон эпоса неизменно, характерный для «Манаса» в целом, остался бы на месте в полной (и большей м. мере) мере. Но вместе с организационными, формальными и образными мучь манговои в мышление этого народа - особенно его верхушки (и именно в критический для нее период истории) - введена была и идеология суфизма - вместе с учением «о двух мирах», об иллюзорности и «ложности» зрелищного суетного мира и т.п. пессимистическими мотивами (которые, в конечном счете, могут рассматриваться как неоднократно иррациональные отголоски Платоновской философии, конечно, особый вопрос, и нам здесь незачем экскурсировать в проблему об историчности). Однако, эти пессимистические моменты вовсе не переродили настроения и мировоззрения, записанные в «Манаса», а лишь навязывались в качестве организационно-образных форм неопределенно. Вот эпоса, которые, порою вскользнув о них, и стараюсь их вклеить - где поблало, а иногда и там казалось бы, ищут совершенно в разрез с общим смыслом, с настроением эпоса и с настроением самого манасиста. В какую бы то ни было сторону 20) Чув.: «Куда бы ни заставил ступил Манас...» (у слов в формальном смысле не ступает (наступает), но и заставляет)

Такой пляска размеров не бывает. В нормальном тексте

алрв

44

С ~~двумя~~ ^{исполнителями} богатыри ³⁰⁾

[-5 слогов]

салрв

45

Собрались все полностью ³¹⁾

[-5 слогов]

Сегіз

46. No

~~Н~~ойгүт³²⁾, чегіш

[-4 слога]

47. O

~~Н~~ойон³³⁾ Эгіш.

[-4 слога]

Аьгүьз

48

Киргизы сорока племен ³⁴⁾

[-5 слогов]

тегіз

49

Собрались все целиком.

[-5 слогов]

Важоу 50

Во главе их Байгүр³⁵⁾

[-5 слогов]

Уйгур 51¹

А за ним - Уйгур

~~Этот-51¹ - стих вырван из текста, как следует из трех стихов: см. 33)~~

[-5 слогов]

51. Q

Воздавая тризну хану Кокотёно

[-8 слогов]

52. Q

Пьющий Кровь ³⁶⁾ Манас богатырь

[-6 слогов]

неба-
дурман
на
рыбачий

в 50 стихе
был ал-чид В... В... В... В...

в 51 стихе
был ал-чид У... У... У... У...

- 21) Это - буквальная перевод. По-русски можно (и нужно) сказать сильнее: "были потрясены, потрясены", "ужаснулись".
- 22) По-серб хан Кошой (- это его имя) из рода Катаган'ов. [В настоящее время есть Катаганцы - обузбегенные киргизы, 7. е. киргизский род, в огонь недавнюю сравнительно эту же вранутью в узбекском языке].
- 23) По-серб Кокгё из племени Казак'ов. Конечно, Казаки - это тот же народ, что и нынешние казаки Казак(и)сидна (до Революции их по-русски именовали киргизами, или казак-киргизами).
- 24) По-серб Синзыбек (- имя узбекского хана, сего дурсед Санджыбек) из Ангуиуса. Имя в переводе - Андижанский хан Синзыбек. Но в первоначальном тексте этот стих был иная, имено: Qalmaq Sanjib [и тогда алмутировал с 35 и 34 стихами: Q... Q... Q...], т. е. - "Калмык Санджыбы". Редакторы Кир. Тек. сра заменили этого калмыка андижанским ханом, и по-любому получили хорошо. Итогда же предположили Санджыбек вместо Синзыбек.
- 25) По-серб: Тёштук, сын Элемана [- по-русски Тёштук Элеманович (его, конечно, никак нельзя переводить в поэтич. отрывке)]
- 26) Собор. имя - Дусамгыры (допускает толкование как "Долгедвик" (от ja ← *jator ← *jau mir = ja ← "дождь")
- 27) т. е. "Султан Сизди Заху" (или "Зеленый Кролик").
- 28) т. е. - присутствовал (или) на поминках. Так как сферским поминкам бывали справлялись ира, то к поминкам (к аш'у), как к стихотворению, применили по-киргизски "видели и слышали". Но по-русски просто: были (- присутствовали) на тризне. ²⁹⁾ Следовательно: Все азиатские и др. роды управляли (но см. прим. 29)).
- 29) Этот стих был вброшен редактором (в анжун нацрасси!), ибо они сомневались в чужеземности слова Azbi (Азия) [Кароги Азия].

30) Илм: „С великанами (доо) истомина (абр)“. Ска-
зано в фон смысле, что все молодецкие народы — вплоть
до самих (полу-мифических) истоминав — присутствовали на этом
национальном празднике киргузов: на празднике по киргузскому
име Көкөтөс.

Слово доо (дō) в киргузском уже утратило свое
исходное значение [оно происходит из др. до = таджикск.
deo „дуб“ (которое в свою очередь из *dēva || санскритск.
देव: = dēva || латинск. deus „бог“)] и отчасти ^{просто} киргузского
или полу-мифического истомина, и даже просто может
иметь значение „великан“.

31) Т.е. все и всяческие племена (народы) Илм на празднике Көкөтөс
современным

32) Так как в киргузском языке действует ф.к. „закон проф.
К.К. Юдахина“: «начальный звук п (=н) может отсутство-
вать (а значит, может и законно появляться перед начальными
гласными)», ф. илм Но́йгүт (Но́йгүт) возникло и в
форме Ойгүт (Ойгүт).

33) По фон уже пришло Нойон (Нојон) или Ойон (Ојон).

Но слово ойон (ойон) значит „мудрец“. Значит, ^{или} Нойон
покинувшись и так: ~~Н~~ „(н) мудрец Эгис“. Кроме
фон нојон (или — в переданном уже виде → ойон)
может рассматриваться как монгольское слово со
значением „князь“. Во всяком случае илм здесь —
Эгис, а (н)ойон — или „мудрец“ или „князь“.
Но конечно, в русском языке можно создать оба
слова: Нойон Эгис
или: Ойон Эгис

[Конечно оба слова относятся к одному илму (в отличие от слова 46)]

31) ~~Вот~~ ~~или~~ ~~гьгоуьз~~ — «Сорока племен(ные) кыргызы» — это есть обы- 6
 ное наименование киргизского народа (как целого) [но конечно без включения
 сюда казаков!]. Это наименование, само по себе, построено на аллигера-
 ции и ассоциации: ~~(гьгоу и иши гьгоуьз)~~: кырк уруу кыргыз

Сказав (в предыдущих стихах) о том, что стеклись «все» (~ множество)
 уруу киргизов, рассказчик реи́тс я́зеходит к участию самих киргиз
 на своем национальном празднике: «Киргизы Чо биемине, в свою
 очередь, тоже все пришли».

Поэтому вот тут дальше с наименованием родов выходит некоторая
 (по кр. мере внешняя) — или ~~гь~~ с точки зрения современного слушателя
 возникающая путаница ~~забавившая~~ ~~редакторов~~ ~~карт.~~ ~~журна~~
~~волеу киргизов стих 511 и еще 3 строки (которые я не дам в~~
~~издании). Так в 511 строке): среди киргизских родов (после~~
~~Байтура в 50 строке, и в ряду в эрм Байтур'ом) называються~~
~~Уйгур (Уйгур).~~ С точки зрения современного читателя
 это nonsense! Как это уйгур — одно из киргизских племен или
 родов? Но на самом деле, если посмотреть на дело с исторической
 и историко-лингвистической точки зрения, это вовсе не есть безна-
 дежная глупость!

Поэтому этот стих ~~Уйгур~~ ~~и~~ ~~редакт~~ ~~сущест~~

желкая желанность.

~~Так или иначе, то пошлость этой статьи будет иферат существ
иным кеме дружелюбным возрешем и может быть признан
за доблестное курьезное и обильное, а если бы за лучшее обогато
в рус. поэт. ижеводе без пром гуса (51¹) — без чутура
по рода приедет водросур байгур^а, к-де вурмуф е
чутурам. Мой совет (если обаворик не ариушаеф ковом вавода) жаво:
водросур 50 и 51², и после 49 ирлем 50: "Воздавед жиню хану Кокитю"~~

36) ~~Дангоз = "Пьющий Кровь"~~ [дан (*дан) кровь] + гоэ + пре. жиню хану
— см. "Переземь постройка эпифетов". ~~Дангоз~~ ["Пьющий Кровь"]; это больше вод-
ходит, чем "Кровоточа" — один из "построих" и "эпифетов" М. Анаса — как же
как и ~~Кок зал~~ [Кок зал = "Гуена" или "Сизогрибов"] и ~~Давлан~~ [Кавылан =
"Леопард"], и ~~Азистан~~ ["Лев"] + Аристан — "лев".

53. Собрал³⁷⁾ войско свое, [- 5 слогов] [7]
54. (А) все³⁸⁾ киргизы, скот свой [- 6 слогов]
55. Q Обратил на Тришну,³⁹⁾ [- 5 слогов]
56. Q ~~Энергия у них особенная,~~
В головах их мысли охотистые (намустан). [- 5 слогов]
57. ~~Ты распустил~~ (перестав думать об всем, кроме задний Манаса) [- 6 слогов]
58. Перестав быть хозяевами скота своего⁴²⁾ [- 6 слогов]
59. А. Они изведали⁴³⁾ всяческие лишения, [- 7 слогов]
60. А. Претерпели⁴⁴⁾ мучительное насилие⁴⁵⁾ [- 7 слогов]
61. Q И желая вымереть [- 7 слогов]
62. Q На Манасе этой свой посылкок,⁴⁶⁾ [- 4 слогов]
63. Q Они, — если это удастся им, — [- 6 слогов]
64. Q Задумали уничтожить 40 богатырей его, [- 8 слогов]
65. А. И на поминках, будучи взволнованными, [- 8 слогов]
66. А. Охотистыми, ~~они~~ совещались⁴⁷⁾ [- 7 слогов]
67. Q Лучшие⁴⁸⁾ из киргиз [- 6 слогов]

asga
basga
mee bolvoj
es bolvoj
qozduq kozur
zozduq kozur
qylmaq volur
qyztay volur
kyuloyuzur
syuloyuzur

37) П.е. собрал и привёл в готовность. 38) все = весь народ
39) Букв.: «храбрость». Здесь имеется в виду то, что киргизы «расхопились» (— разболтались, стали дерзкими) из-за досады на то, что обратили на поминках скот свой. 40) Букв.: «уничтожить». 41) П.е. на поминки
42) П.е. думавшие скота своего [Не помню, где это ~~на~~ значил и «скот», но и мушкетёры]. 43) Букв.: «Увидели». 44) Буквально тоже «Увидели» (т.е. = изведали, испытали, претерпели, пережили). 45) П.е. страдания, лишения (и унижения). 46) Эти 2 стиха не буквально переведены (а отсылку).
47) П.е. «говорили между собой»

48) «Лучшие» — в смысле «знатные». П.е. имеется в виду аристократия: по сути дела — главные, после Манаса, вожди — ханы киргиз и т.п. ЗНАТЬ.

Образована неформальной та «слабая рифма», которая связывает стих 67 со стихом 68: в этой рифме метрическим повтора служит один только гласный звук ы (= а): сызъларь = джакшылары

68. Q Вступили со мной
69. Q Вместе с ними ходивший⁵⁰⁾
70. Q Крепкий Кошой Катаганей⁵¹⁾,
71. Q (У) из кыргачков Урбю
72. Q Кричали⁵²⁾
73. "На поминках
могут проигреть"⁵³⁾
74. Произшли неполадки
75. A Это понял дед (твой) Кошой,
76. A И вмешался:
77. O «Ой, ребята!⁵⁵⁾ **моду!**⁵⁶⁾
78. O Подумайте-ка, ~~у~~
79. ~~Наш (общий) корень — Түрк~~
80. ~~давайте — не пойдём вразброд!~~
81. Эту Тризну⁵⁸⁾
82. Пусть проводит Манас, управляя ею!
83. Манаса победить легко
84. Если я сам выйду возглавив (это дело).
85. Т. Когда я, подняв знамя, вступлю,
86. Т. Вы не зевайте и не теряйте единства!
87. Пусть (же) он справляет Тризну, растворяясь ею!
88. Манаса победить легко
89. Найав на него со всех сторон!

Узб
сузб

bildi

kirdi

baldar

çandar

80

bulup

bilip

kirip

izip

bilip

kirip

Манасты басмагаздын

Манасты басмагаздын

49) Т.е. (если позволим себе вулгаризм) — устроили волынку 50) Т.е. — принадлежавший к их Группировке

51) Букв.: Катаган Кошой крепкий [катаган — название рода (или племени); крепкий — эпитет]

52) Т.е. ~~«интерговали»~~. Криза агитировали ~~в это время~~ 53) Т.е. — «Смута» (~~«волны»~~) заглавие — ~~«ваши!»~~ —

54) Эпическое употребление притяжательного местоимения 2 лица (сказитель имел в виду слушателя и обращаясь к слушателю может сказать: «Твой Кошой», или «Твой старец Кошой», или — «Твой дед Кошой» [— как в данном случае]). На рус. язык такие «эпически-употребленные» притяжательные местоимения 2 лица просто не надо переводить (т.е. — надо просто опускать их).

55) Букв.: Ой, дети!

~~56) Букв.: «дүши» (в смысле: «души мои!» = «дорогие мои!») 57) Умелая в виду предания об обычае присе-
дания от некоего Түркя (Түрк): ср. Түрок — турки. Поскольку все они одного происхождения, не надо~~

~~звать, раздобывавь дурно! Редакторы кирг. журн. «Манап», неслучайно в этом случае Пантю~~

~~сво тенденция. Формально это, я бы думаю привнес эту стих. тк. без нее неясна мысль следующего стиха.~~

58) Т.е. распоряжался (Тризной).

ЛЗ: это — ~~я~~ страница

kylduryr	90. Q	Свой советником народ расспросив.	[— 6 слогов]	9
kylduryr	91. Q	(4) другие народы заставив смеяться,	[— 8 слогов]	
baldir	92. Q	Покажет он свою властительность,	[— 6 слогов]	
qatun bolsun	93. Q	И пусть дочери его станут жеманши,	[— 6 слогов]	
otun bolsun	94. Q	А жени его пусть будут дровами, ⁵⁹⁾	[— 7 слогов]	
tomu bolsun	95. Q	Пусть шапка его станет трюфелевой,	[— то же]	
sohu bolsun dep	96. Q	А оставшиеся у него пусть будут сморчками!" — Так	[— 1 слог]	
ajtaqn eken	97. Q	Сказал Кошой.	[— 6 слогов]	
	98.	Проведя тризну свою благополучно,	[— 7 слогов]	
qajtaqn eken	99. Q	Он вернулся.	[— 4 слога]	
baaru keldi	100. Q	Все ^{из} всех народов ⁶⁰⁾ пришли,	[— 9 слогов]	
qano keldi	101.	Цари их, ханы их пришли	[— 8 слогов]	
daary keldi	102.	И из других народов тоже пришли —	[— то же]	
burcun	103.	Со всех четырех стран света, — (так это) ⁶¹⁾	[— 7 слогов]	
qurtun	104.	Только дивов и пери народ не был приглашен (на тризну). ⁶¹⁾	[— 10 слогов]	
	105. A	Из сынов человеческих никого не осталось (кто бы не пришёл).	[— 1 слог]	
	106. A	Тризну давал Манас,	[— 5 слогов]	
	107. A	И различные выдумки ⁶²⁾ он выдумал:	[— 8 слогов]	
	108. A	Люди, пришедшие на тризну,	[— 7 слогов]	
	109. A	Играли ⁶³⁾ в разнообразные игры	[— то же]	

59) П. е. жены его станут (пять) бесценной, никого не стоящей (как дрова) в цену [- Тогда
укажет, когда мифологи ханы нападут и "Прочтат" Манаса]. Словесный материал стихов
93-95 в значительной мере показан примером, а это надо иметь в виду при миф. обработке.

60) Этот стих изменен редактором кирг. языка. Первоначально же у Сагынбаева он
звучит так: *Азия барган баары келди*, т.е. "Музыканты все пришли" [- Все ази-
атские народы пришли (на тризну киргизского хана Көкөтөт)"]. Считая, что "Азия" и
"казаты" - не соответствующую нормальной азбуке и кыргызской сказителю-манас-
счетов (манасчы), редактор кирг. языка изменил этот стих так, что вышло:
"Все стоили из всего народа пришли цари их и ханы, и из других народов тоже пришли.
Мне же первоначально языка была такая: "Все азиатские народы пришли - цари их и
ханы пришли, и даже от других - не-азиатских - народов пришли (так это все ока-
зались предсказателями на этой тризне: только народы киргизских земель: дивов и птери не
были позваны ...)".

61) ~~Вм. первоначально 60. Под дуб (< дуб э... > || дуб) я считаю возможным
в этом месте покинуть именно дуб ов (хотя можно и великанов - исполинов; важно только
что это были не люди, а мифич. существа - как и птери! Люди же все были!).~~

62) П. е. различные мудрености он выдумал: различные спортивные игры и прочие развлекательные занятия.
63) П. е. играли в спортивные игры - участвовали в атлетических и т. п. сост. (зашла и проч. и проч.
[это - 9 девятая страница]

tartmaq	110.	Из лука стреляли, ⁶⁴⁾	[3 слога]	10
atmaq	111.	Из ружья стреляли,	[4 слога]	
qarmaq	112.	В бубен били,	[3 слога]	
	113.	В барабаны били.	[5 слогов]	
soqtop	114.	Один другого не находя. ⁶⁵⁾	[6 слогов]	
toptop	115.	Толпились тысячами, сотнями.	[тоже]	
tartmaq	116.	Играли на кёрне ⁶⁶⁾ , на восточном пирорна,	[5 слогов]	
artmaq	117.	Она и так и так по мере надобности,	[7 слогов]	
calunur	118. С.	Исполняли ансамбль ("Чили Мардан") ⁶⁸⁾ ,	[6 слогов]	
qacqlar	119. С.	Огонь ламп ⁶⁹⁾ горел,	[7 слогов]	
tartmaq	120.	Играли в сурнай ⁷⁰⁾ превходя (в играх) другие карбонады ⁷¹⁾	[5 слогов] [8 слогов]	
artmaq	121.	(Один) превходящий тысячами другим.	[6 слогов]	
vojloqur	122. Т.	По опушке леса	[тоже]	
ojnosur	123. Т.	Играли барабаны стреляя из пушки ⁷²⁾	[тоже]	
kyesur	124.	Силаги ⁷³⁾ боролись,	[5 слогов]	
syosur	125.	Тонами лошадей и на буксир их брали,	[6 слогов]	
istisip	126. С.	Витни ⁷⁵⁾ говорили, Хануел ⁷⁴⁾ мастера работами ⁷⁶⁾ ,	[тоже]	
mixdesip	127. С.	Острили сабли,	[тоже]	
izdesip	128. Q.	Подмекивали искусство (бойцов),	[7 слогов]	
usu dep	130. Q.	Говоря: "Интересна будет эта ⁷⁷⁾ "	[6 слогов]	
azb dep	131. Q.	Призна кирпича!"	[7 слогов]	
keldi	132. Q.	Китайцев с красной кисточкой ⁷⁸⁾ пришили,	[тоже]	
keldi	133. Q.	Калмыки с черной кисточкой пришили ⁷⁹⁾	[тоже]	

64) Букв.: "Тянуть лук" (в 110-113 стихах глаголы в инф. форме - в неопределенной конструкции, т.е. по своему значению).
65) Этот стих иллюстрирует великое множество сравнений: их было так много, что в форме кельзы было трудно найти друг друга (букв.: теряя друг друга) - сотни и тысячи...
66) Керне (в кавказском регионе) - длинный духовый инструмент, труба.
67) Хануел (в кавказском регионе) - мастер.
68) Хоровый ансамбль (= хор); букв. "Чили мардан" значит (по-азер.) "40 человек".
69) Или фонарей (зирак'ов). 70) Сурнай - наоборот (сравн. 66) маленький духовый муз. инструмент, гобой.
71) Сурнай - другое название карбонады (от тур. карбонады).
72) Так как топ значит 1) шепот, 2) тишина, то можно по-разному понимать этот стих.
73) Или "борцы". По-азерски Техиван, по-русски борцы, по-кавказски борцы "борцы борцы".
74) Т.е. устраивали байгу, и м. пр. с приемом буксировать лошадей (другой лошадей со всадниками).
75) М.е. ораторы. 76) М.е. мастера работ, мастера работ.
77) "Интересные последствия будут иметь эта ситуация". 78) Имеется в виду кисточка на головном уборе (у китайцев - красная у калмыков - черная).

- 134. А. Бывшие на "аш'е" (= на тризне) [- 6 слогов]
- 135. А. Выедем ~~травы, травы~~ ⁸¹⁾ и ~~интересная~~ ⁸¹⁾ людей [- 8 слогов]
- 136. О. Волосаторотые русские пришли ~~эта страна была~~ [- 7 слогов]
- 137. О. Изравинны ~~и~~ ⁸²⁾ пришли ~~и~~ [- 6 слогов]
- 138. О. Ойроты ⁸²⁾ все поголовно пришли [- 9 слогов]
- 139. ~~Позетны~~ ⁸³⁾ народ Урум пришел [- 7 слогов]
- 140. Q. Кызылбашы (= персы) и ⁸⁴⁾ авганцы — и те пришли [- 9 слогов]
- 141. Q. Из Кыяна (племя) Кырыч ⁸⁵⁾ пришло, [- 7 слогов]
- 142. Q. Киргизы на тризну (свою ⁸⁶⁾) собрали [- 6 слогов]
- 143. Q. Все ⁸⁷⁾ народы ⁸⁸⁾ Араб Агунаси́р приехал. [- 4 слога]
- 144. A. В мире ⁸⁹⁾ никто не собирает [- 8 слогов]
- 145. A. Столько ⁹⁰⁾ народов! [- 4 слога]
- 146. Тысячу (лет) проживший вещей [- 6 слогов]
- 147. Ходжа ⁹¹⁾ пришел, (и) [- 4 слога]
- 148. ~~Дарде~~ ⁹²⁾ ученье [- 7 слогов]
- 150. Вместе (с ним) пришли. [- 4 слога]
- 150. B. Узревши (эту мощь киргизов) согнулись ⁹³⁾ [- 7 слогов]
- 151. B. Богатыри колом друг друга, [- 6 слогов]
- 152. Золото (и) серебро ⁹⁴⁾ [- 5 слогов]
- 153. На длинное дерево привазаб, [- 7 слогов]
- 154. A. Говорим: "Тот из вас, кто востремом совет [- 8 слогов]
(это), бери (это себе)!" ⁹⁵⁾
- 155. A. И тем удовлетворяет ⁹⁶⁾ сердца людей. [- 9 слогов]

keldi
keldi
keldi
keldi
keidi
keldi
eldi
eldi
keldi
keldi
majujup
zajujup
baylup
cajlap

81) Бур.: непонятных (или непонимав). Имя, в виду эрхитской, русские, не могут
 82) Или "занятные" (про тех же иновладельцев: усатые-бородатые русские и прочие народы, пред-
 ставляли Экзотический, интереснейший вид киргиз, и потому-то они и названы "занятыми").
 83) Слово Ойрот ^{Ойрот} может иметь вид киргиз несколько значений: 1) значение "все нар-
 ды" или "все азиатские народы", 2) значение "русские", а также — м.б. — и 3) «ойроты»
 в смысле каменных тураноидальных ойротов = алтайцев (в советском Ойротии, м.к. слово Ум
 = Ойрот-Тура), которые имя "ойрот" получили от ойратов — зай. монгол (гость их вошел
 в ойротский язык. Колменрев, заменив ^{зай.} монгольским — камауцим ^{зай.} эдди тураном — алтайским
 и 4) зай. монголом — ойратами, т.е. камиками и т.п. Но в данном случае есть вероятность и
 полагать или наоборот, или наоборот из эрхитских значений: "все народы поголовно пришли",
 или "все азиатские народы поголовно пришли", или же — м.б. — "русские все пришли" [при этом
 возможно, что под "все русские" понимались различные национальности, входившие
 в Россию — в Росс. Империя (в то время, когда возникла данная редакция текста)].

83) Кызылбашы — „красноголовые“ — общее название персов (— персы). Ав-
ганцев же кирг. текст называет Доуак (= оган) [из ~~авган~~].

84) Кыяк — какое-то киргизск. название. Не есть ли это искаженное
~~„Океан“ (oceanos → Доуак), но уже в значении Черного моря? [в слав-
яновом варианте к этому слову могут быть параллели].~~

85) М.е. крамыш (кромляки) 86) М.е. из своего национализма Тривну

87) Мочие „вселенские“ 88) Давнее изображение 1 сценки (о том, что арабы
— критики)

89) М.е. — „Во всем мире“ 90) Був. : Маковские (народы) ... 91) По-киргизски Аодо (= кодэдо)

92) М.е. „как дождь“, — „фактически многозначное, как дождь (= как ливень дождя).“

93) В построении сцен 150-151 значительную роль сыграла рифма

94) Давнее 1 сценки и фойермена

95) И календаре приза

96) Или „Тешили“

Помарка на стр. II в строке
10 сверху (сцен 143) обусловлена
тем, что этот сценка (объявление)
вскопич на рукопись
Евг. Голубович I. 1936

Гародеи

Хитреца / составляли друг с другом в Хитросях (своих),

~~В войско~~ Целое войско

Воровали друг у друга ~~(своих?)~~ (гародеи).

Лето кончилось⁹⁸⁾ и из текущей осени

Один месяц истощился,

И сирках (= зарпную скотину) зарезали⁹⁹⁾

И вырвалась земля из огатов¹⁰⁰⁾.

~~Вот~~ — слова, слышавшие от тех, кто был там,

И я не знаю, сколько в них есть неправды,

А у меня самого нет силы язык сказать¹⁰¹⁾:

В местности, называемой Кэркыра,

Где много топлива (= дров) и воды,

Если мы подумаем об этом,

То там видны места вырубки (тогда) огатов¹⁰²⁾.

Поблизости рубки были¹⁰³⁾

И они говорили: „Мы этого тебе так не оставим, Манас!“

Варуганнае (Манасом) варуганны были, —

(Ну, эти) хотя и были варуганны, но стояли молча¹⁰⁵⁾

И говорили (про себя): „Саль, что мы не послушали Кошоя —

Надо было бы нам послушать Кошоя

156. А

157. А

158

160 — 160

160

161

162

163

164

165

166

167

168

170

170

170

171

172

173

174

180

175

И умереть спарсаясь!"

176

И (ори) признаия свои в себе таили.

177

Некоторые плакали, другие ~~утопались~~ ^{испаивались},

178

А некоторые пели песни,

180

Слушали слова приходящих и уходивших.

180

Призна благополучно кончилась

181

Для каждого — смотря по его обстоятельствам.

182

Ровно год исрек,

183

12 месяцев истощилось,

184

И с предовой (=первой) переветкой птицы — гусей, ¹⁰⁷

185

С новопришедшею весной,

~~97) Это толсе был саоржа "хоррежа" с войском своим (т.е. люди и скот на пастбах и отбивании скота - вместе с дружинниками своими) для борьбы воровством (- уродлив) скот друг у друга (т.е. в барахтах!!)~~

98) Быв.: исполнилось (т.е.: лето истекло)

99) Это толсе относится к определению сезона: во время лета и за ним (первой осенью) осели скот зимуют, и во время зимы скотину в это время вода режут.

100) Дело в том, что для устройства ограда (примитивного киргизского ограда) надо врыть ямки в земле.

101) Тут сказителю грозит от себя вставку-археологическую, замечательную, содержащую; но при этом он хочет сказать с себя ответственность за возможность ошибки, и поэтому говорит: "Вошь, гусь, то, что я слышал от тех, кто бывал в этих местах: что я слышал, то я и передаю. А сам враг я не стану - какой мне смысл врать?!" А именно в том, что вошь там, где предполагается место этой Тривии - в местности Киркыра - где много рыбы растет и много воды, а значит, где имеются удобные условия для устройства мессового пиря, - го сих пор видна ямки ограда.

102) Я предвинул место заключительной скобки) по смыслу - (прошу кирг. языка).

103) М.е. Когда же, кому судило было быть подобным Манасом, получившим от него побой (быв.: свели палку)

104) М.е.: "Мы этого тебе не простим, Манас!"

105) М.е. Тихо стояли ~~106) М.е. разговаривать с друзьями~~

107) Ибо первая перемена пшеницы, - которая раньше всех прилетает весной, - усь.

Б. Толмачев
1907
107

190

- ~~186.~~ Озун и сыновья — знатные люди ¹⁰⁸⁾
- ~~187.~~ С ясным умом
- ~~188.~~ Пришли к Кошою
- ~~190.~~ И шумно разговаривали;
- ~~190.~~ "Не, кто из рода киргиз,
- ~~191.~~ Обещания своим не изменяют;
- ~~192.~~ Если они скажут "Война", ¹⁰⁹⁾ то не остановятся
- ~~193.~~ До смерти.
- ~~194.~~ Настоящие киргизы
- ~~195.~~ Не успокаиваются, пока не отомстят,
- ~~196.~~ И ненавистны в своей местности.
- ~~197.~~ Не забывают о своей местности ¹¹⁰⁾
- ~~198.~~ За гость ¹¹¹⁾ они пойдут на все ¹¹²⁾ —
- ~~199.~~ Даже на смерть обрекут ¹¹³⁾ себя,
- ~~200.~~ Готовые ¹¹⁴⁾ к войне.
- ~~201.~~ Мы были киргизами 40 племен,
- ~~202.~~ В предгорьях степях мы пасли скот,
- ~~203.~~ Все делающие (наши) дела наши удавались,
- ~~204.~~ Многих ¹¹⁵⁾ мы были перогником счастья,
- ~~205.~~ Мы угождали господу (= богу) нашему ¹¹⁶⁾
- ~~206.~~ И каких фавор ¹¹⁷⁾ видов скот мы не пасли!

— Мы, кто приходим,
 тех смелее,
 200 Мы, кто соображает уехать

1972 ~~Не следует скупиться на то, что утескаются у нас от бедности.~~
 1983 Ушедшим они проз

← Гут три строк... ~~намерения достигли (цели)~~
 Многие ¹¹⁸⁾ наши ~~достоинства~~ ~~свои~~

210

- ~~207.~~ (И вот) мы обзавелись киргизами девяти племен.
- ~~208.~~

108) М.е. Оба поколения аристократии

109) Если заговор о войне, то уже не обманывай

110) Тут я прощу прощуси скажи два сѣка, и пошлю вразвлю их ^{ниже} под ММ 197², 197³ Обши
слова сѣков 197¹, 197², 197³ — закон: до тех пор, пока они не озошрѣт, они (— злопана
ные) ни за что не забудут (не престанут поминать) о своей мести; За то, когда им подвернется
случай осуществить свою месть, они его не упустят. Тем, кто покинул (общее) дело
мести они грозят (как изменникам), и ... 111) М.е. "Ради гести"

112) Слова "пойдут на все" — не букв. перевод, а по смыслу. Ближе было бы "голова пошнур"

113) Или "обяжут". 114) В смысле: "Получившие желанием воювать (— мстить):"

115) М.е. — "для многих". 116) Не букв. перевод, но смысл именно закон

117) М.е. — "линош (или всех) видов скот" [— и баранов, и оленов, и верблюдов, и коз и т.д.]

118) М.е. "Притязания на..."

209. Сказав: „Это — тризна Кокотоу“

210. Мы ~~хорошо~~ ^{большую} ~~пострадали~~ ^{случу} ~~устроили~~ ^{устроили} ~~суматоху~~ ^(о-случу)

211. В зрелищных рядах казаки были.

212. А глуп (всех) опасения то, что казавалось тризной, стало мужественно

213. Сыну киргиза ¹¹⁹⁾ Манасу

214. Оскорбления нанесено.

215. Мы видели его мощь. ¹²⁰⁾

216. В прошлом году нам нужно было бы или убить его,

217. Или самим нам погибнуть; ^{сказал: оставьте, оставьте!}

218. Q. Мы сами ~~хорошо~~ ^и ~~пострадали~~ ^и ~~устроили~~ ^{пострадали} ~~суматоху~~ ^и

219. Q. А мы преградили (эту запереть) ¹²²⁾.

220. Q. Вот ¹²³⁾ обещали разгромить Тюющего Кровь, ¹²⁴⁾ —

221. Q. Где же они, ваши эти слова?! —

222. Q. Четырнадцать беков киргизских

223. Такого образом говорят Кошойю.

224. Дег (Твой ¹²⁵⁾) Кошой говорит слово:

225. „Оскавори, дежи мои!“ — говорит он —

226. „Вели Алтай ¹²⁶⁾ осталая гашеко

~~(Следующий стих (в Азии земля не до-...) Проигрывает редакторам кирг. языка)~~

210

230

~~227.~~

~~Вол зоям всякого вида скот¹²⁷⁾,
127)~~

~~228.~~

~~Всемогущий бог, называемый¹²⁸⁾~~

~~229.~~

~~Давая (вам) ~~благословение~~, авторитет,~~

~~230.~~

~~Вол говорит (мне): «Ты сделала Трizzly-беду,~~

~~231.~~

~~Так где же сказанное Тобой?» - так говоришь ты.~~

~~232.~~

~~Не гневайтесь на такого старика, как я,~~

~~233.~~

~~(сущий¹²⁹⁾ бог (ведь) сотворил Манаса,~~

~~234.~~

~~НЕ Я сотворил Манаса!¹³⁰⁾~~

125) М. е. Киргизу (дирекционер; киргизскому хану). 126) М. е. мочь Манаса 127) Ты = Кошой

122) М. е. мы; посетив тебя, отложим наш бунт против Манаса 123) Вол = Кошой

124) Прозвучав Кровь (Qандоз) = Манас [см. Перечень постоянных эпитетов]

125) Эпическое упоминание призрачного местоположения 2 муча

126) Айдеп - назв. местности 127) М. е. вол владеет всеми видами скота

128) М. е. не скупись 129) Сущий (вар) - эпитет бога. 130) Давать три этикетки

Волгудены редактором кирг. языка (ибо здесь идет речь про «Адаг» в ирине-
цении в киргизском (а не казахском)).

- 235. Не шумите (все):
- 236. Кошой — это не забава для вас!
- 240 237. Кто меня будет слушать, — будь спокоен!
- 238. А те, кто меня не послушает, — наполняйте(те) себя крепко храб-
ростью [=А кто меня не послушает] — держи-
- 239. Атакуйте все (Манаса)!
- 240. Идите, отрежьте голову
- 241. Манасу, заколите его!
- 242. Что' вы мне говорите?! —
- 243. Если ваши головы соберутся ¹³¹⁾
- 244. То вы вполне справитесь с Манасом, и вернетесь ¹³²⁾
- 245. Дело ¹³³⁾ не стоит того,
- 246. Чтобы и мы шли на Манаса!
- 250 247. (Но) неосторожно сунувшись туда головой,
- 248. Как бы вы не попали в беду!
- 249. Если я скажу «Оставайтесь!», то вы подумаете, что я
его [а не вас!] защищаю!
- 250. (Но) если вы резко будете делать необдуманные
- 251. Но вы пошлите о' гнева его!
- 252. Как бы вы не оказались в таком ~~безвыходном~~ [— безвыходном]
- 253. Положении, что ваши глаза будут искать посредников ¹³⁴⁾
- 254. Волосами эти слова Кошой
- 255. И оттуда обратно вошли 13 человек.
- 256. (А) послушали Кошой (и остальные):
- 260 257. Акбай, Манбет остались,

131) М.е. „Если вы все соберетесь“... (132) Дело подавления Манаса
 132) Вернетесь (убив Манаса) (134) Для примирения с Манасом =
 как бы только примириться с Манасом.

258. Агыш, Коджосш остались,
 259 Кок-Койон-султан остался,
 260 Чегаш (из рода) Джусидигер (тоже) остался, —
 261 Все 7 беков (эти) остались.
 262 Они пришли в землю Түштүкя,
 263 Пришли к народу Дөгөн-кыпчак.
 264 (Там же) Голова Рыбы,
 265 Из Алая ¹³⁵⁾
 266 Болото Агыра,
 270 На берегу (реки) Кейю,
 268 В низинности (= котловине) Сарыкол'а ¹³⁶⁾
 269 — (Боз) место, где они собрались (и где был) пир Төштүкя.
 270 Много могучих ~~и~~ ^и подвиги там,
 271 Заставляя (народ) предивить интересные игры ¹³⁷⁾
 272 И начали разговоры о многом:
 273. «Из-за тризна Көкөтөя
 274 Мы подверглись оскорблению,
 275 Претерпели мучения.
 276 Он нахая нас за материальный интерес (букв: за «мир»)

280

277
278
279
280
281
282
283

А Кошой нас обманул,
От Манаса с Кошом [= Как от Манаса, так и от Кошоя]
Нам не осталось возможности [= надежды] увидеть выгоду
Скубя (=скребя) в своей голове,¹³⁸⁾
Противоставляя (=сравнивая, сопоставляя) себя с Манасом,
Атакую (=штурмую) аул его,
Измерая¹³⁹⁾ его силу,

¹³⁵⁾ Алай — гора, Горк. хребет; вообще тут идет ряд географ. названий (Толова Рыбы и т.

¹³⁶⁾ В других местах текста — Туштук (т.е. ү вместо ö). ¹³⁷⁾ Спортивные игры, со

¹³⁸⁾ От зарудкеши (так как топаш, действенно, в зайрудкеши =
не положили) они, зная, записывают себе пядерни свои в волосы и

скребу голову — хреб, подобно ссадине в заднице (и в основе волос) и т.д.
Легкий подсоснительное намерение воззвать к мозгу — затаеб
помощь решению трудного вопроса)

¹³⁹⁾ Т.е. на деле пробуд его силу (=сталившаяся со своей силой)

31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16

(б)
ФАМИЛИЯ, ИМЯ И ОТЧЕСТВО

№ рабочего
№ по порядку

284 Мы, если наших сил хватит, (сбросим противника - Манаса) на землю и растопчем его!

285 Затем нам оленьи победы ¹⁴⁰ [= Разве нам предстоит остаться побежденными?!]

286 (Наоборот) — если наших сил хватит ¹⁴¹, то мы, устремившись (на врага),

290

287 Дадим ему себя (=нас) поминать!

~~141) если удастся (это) сделать~~
~~то победы, которые мы хотим~~
~~в 281 стихе~~

288 Ведь он нас не пощадит,

289 Если нам владыка судьба быль в проигрыше (=побежденный).

~~290~~

290 Показавшись на глаза ему самому ¹⁴²

291 и с упорством входя к нему самому,

292 Мы — сыны равных (с ним) отцов,

293 Рабы бога ¹⁴³ —

294 Мы получили побой ¹⁴⁴, были выруганы (=бранены им),

295 и после этого разойтись нам (по домам) молга —

296 (Кир), это — совершенно невозможно для нас!

300

297 Воз стоит Музбурлак ¹⁴⁵ — ^{ваш старик} ~~покажет~~ на него

298 Вы все, находящиеся (=присутствующие, быв.: стоящие) здесь!

299 *У) Сын Элемана Тощтук,

~~300~~

~~300~~ (У) он дштеков ^(присутствует) есть (дусамгырзы, ¹⁴⁶)

- 300 297 Воз стоит Музбурзак¹⁴⁵⁾ — ~~то есть~~ ^{ваш старик} ~~на него~~
- 298 Вы все, находящиеся (= присутствующие, букв.: стоящие) здесь!
- 299 * [У] Сын Элемана Тощтук[?]
(присутствует?) 146)
- ~~300~~ [У] от дштеков есть (дусамгырзы, 146)
- ~~301~~ [А] от казак'ов — ты, Кокто¹⁴⁷⁾
"ты же храбрый богатырь"
302. Каждый из них кое-что (= что-то, нечто) говорил,
(= остановились)
- 303 Но они осмелели, не будучи в состоянии понять,¹⁴⁸⁾
(= остановились)
- 304 Остановились (так = на этом) потому, что не могли обозначить
- 305 О том, чтобы сказанное (или) пришло на (свое) место.
- 310 ~~306~~ Урбур' из рода Тору-Кыпзак'ов¹⁴⁹⁾
- ~~307~~ Не только был уничтожен, что даже голоса не испустил

140) Символ такой: Везде у нас все есть шагов на победу! Поэтому все думаю, что мы будем раздвоены?! 142) М. е. с Досомонтоном. [Тут] воспоминания о прошлом: Мы явились к Манасу (на тризну), лично показали ему, с достоинством держась перед ним, а он (~~судя по виду~~) нас побил и избил (= осмелился поговаривать нам и избивать нас!). 143) М. е.: Мы, как и он, — в равной степени рабы бога (и-см. стих 292 — равного происхождения!). 144) Букв.: свели палку 145) С. и. и. з. (букв.: "град"). 146) С. и. и. з. (букв.: "досомонтоном") 147) Тут урбур' в речью констатирует, что не может в состоянии согласовать свои интересы 148) "Кыпзак" в составе словосочетания: Тору-кыпзак

310 308 (И вот) казак Көккө и Музбуртак
 Зарядились просверливая Ёрбю [т.е. = направили весь заряд (всю
 энергию) своей агитации на Ёрбю]:
 310 309 "На тризне (= На поминках) Көкөтөй
 Он бий (= буй, : играл) нагайкой по твоей голове!
 311 Мы обиделись за тебя,
 312 (Так-то) Эле-эле сдержались
 313 Ради авторитета старца (буй, : белобородого) Кошою.
 314 Весь народ (вот теперь) говорит,
 315 А ты, с утра, почему не замкнулся даже
 320 316 и не говоришь?!
 317 Если случится, ^{вдруг} что мы с Манасом
 318 повздорим, если случится вдруг,
 320 319 что ^{мы} ^{вдруг} мы или наркнем и драгаться (= драгаться),
 320 320 Если мы наркнем рубиться с ним, ¹⁵⁰⁾
 321 то тогда же нас поддержишь или не поддержишь?
 322 Если Судный бог даст, то мы (этого) негодая ¹⁵¹⁾
 323 надемся подавить!
 324 Если мы, ринув (выступив) на Манаса,
 325 — Сдадим ли мы или (наоборот) возьмем (верх), ¹⁵²⁾
 330 326 Или поджавшись (с места) разом брошимся в атаку,
 327 и оцупимся глаз-на-глаз против врага,
 328 то тогда поддержишь же нас или не поддержишь? — ¹⁵³⁾
 330 329 дай знать об этом (т.е. = Ответь на это вопрос)! — так они настаивали

150) Следует обратить внимание на исконный агитационный прием этих двух ораторов: всё усиливается (поэтически) названием борьбы — глаголы "повздорим", "драгаться" и "рубиться". 151) Ругательство (перс. происхождения) некто не редано через "негодая". Имеем в виду, конечно, Манаса. 152) Это ведающее приданное предложение значит: "Независимо от результата", "Еще не знаю, кто из нас победит". 153) Т.е. : — так они (Көккө и Музбуртак) настаивали во срашивали (у Ёрбю).

13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	Полен- ная	Почасная оплата	ФАМИЛИЯ, ИМЯ И ОТЧЕСТВО	Должность или род работы	№№ по порядку
II																	

331 "Кто найдез стособ, тот пусть правит,
 332 Пусть правит не у себя только,
 333 А над всеми 7 ханами вместе пусть управляет! (154)
 334 Даи Луцо, называемое Манасом, ^{очень подозрительно} ~~нам~~ ~~Риск~~ ~~Трудновяз~~!
 335 Если же сделаем хорошо, то благодарности тебе наша!

340 336 Даи же точно отвез, которого
 337 Мы о тебе просим.
 338 Если же сделаем (= поступим) плохо, проклятье тебе наше!

340 339 Манас ведез жоме - наш родственник.
 340 ~~Знай~~ ^{Управляет} же, герои Юрю! -
 341 Все мы рекомендуем себя тебе! (156) "

342 Глава Торч-Кыпчак
 343 По отчеству - Таз (= "Таршавчи" (= с паршей на голове))

344 < А город его - Юрмечу, обиталище богатырей [Есть от от (24)]
 [Второе редак-
 раши карт. фекста]

348 С Манасом горяго

2

350 346

347

348

~~350 350~~

349

350

350

351

352

353

354

355

Дружеская Тои. Векной.

Не сметьши ни слова возразить на слова беков,

Не сметьши сказаць: "Я не хочу",

И не возражая на слова хаков,

Не сметьши сказаць: "Я убегу",

Сказав (себе), что "Лручи пусть убегут"

А одравшиеса пусть покажут свою доблесть!

Худшие пусть откажутся от своих слов,

А лучшие, став на место, ¹⁵⁷⁾

Пусть проявят доблесть!

~~154) ... 156) ... 157) М.е. ...~~

156) М.е. все мы зависим от своего слова и от своего поведения.
Сравни. выше (стр. 335 и след.): Если же хорошо поступить (т.е. пойдешь с нами),
же истощать тебе! А если - плохо (т.е. если изменять нам, убежишь), - Проклятье
на тебе! (и тут понятно, как они сблизятся Юрбю в строке 331 и 332: если же возму-
тас, не только в своем уделе будем господником, но и над всеми нами = Юрханами
будем дескать, править. 157) М.е. Крепко став (утвердившись) на месте (на пози-
ции своей)...

360 355 Желаящие пучок идут,
~~357~~ 357 А кто не желает, — пучок обрывается,
~~358~~ 358 (И если зак написано в судьбе, —
~~360~~ 359 Пучок разорвет Манаса! — зак сказав¹⁵⁸) (себе),
~~360~~ 360 Герой¹⁵⁹ Урбю называет теперь речь (свою):
~~361~~ 361 ~~„Если вы не верите мне,“~~ Не надейтесь на мечи,
~~362~~ 362 Но кому бог даст, тот и победит!
~~363~~ 363 Если вы казните, то (и) я не смогу (или = не посмею)
~~364~~ 364 Убейте меня, свою голову бегу вам.
370 365 Если вы спорите здесь с ним, то я не смогу гордиться
~~366~~ 366 Тем, что я, дескать, отрежу голову Манасу и дам ее вам,
~~367~~ 367 Я не могу сказать и того, что
~~368~~ 368 ~~я, дескать, в вашем присутствии кровь обливаю (из него);~~
370 369 Но я (с другой стороны) не смогу и вернуться
370 370 без того, чтобы поднять пыль сзади вас¹⁵⁹!
371 Знаете мое — низко,
372 Аул мой — мал,
373 Голова моя — паршивая (= в ярме)
374 Мои собственные родственники — против (меня)¹⁶⁰
380 375 Известно ишанство¹⁶¹
376 Богатырь веры Урбю
377 Известно красноречие Урбю,
~~378~~ 378 Ловкого на языке.
~~379~~ 379 Богатырю Кырбану¹⁶² Манасу
~~380~~ 380 Все поголовно съедят Пичей¹⁶³ < в слогов

~~В обиходной речи~~
~~иногда употребляется~~
~~в значении~~
~~иногда употребляется~~
~~в значении~~
~~иногда употребляется~~
~~в значении~~

158) Тут кончается то, что Урбю себе говорил (т.е. думал). Слово ~~зак~~ „сказав“
повторилось в конце какадой строчки какина с 351 (а именно: на конце 351,
352, 353, 355, 356, 357 и 359). 159) М.е. и я, с своей стороны, кое-что (— что
смогу) сделаю (= „хоть пыль подыму сзади вас, свершивших подвиг“). Ср. выше:
А обещаю вам, что геройских подвигов сделаю (— что я совершю что

13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	ПОПАСАЯ	И ОТЧЕСТВО	ЛЮДИ	№ по порядку
													ПОПАСАЯ	И ОТЧЕСТВО	ЛЮДИ	№ по порядку
													ПОПАСАЯ	И ОТЧЕСТВО	ЛЮДИ	№ по порядку

Истреблен М-у голову и 7.9.) - & не буду. 160) Тут кончилась речь Урбю 161) Ишан
(иере. ۱۰۰۰) - дух. лицо. т.е. „известно то, что Урбю-ишан“ (м.чр. Напомню, что ишанство бы-
ло наследственным) 162) см. Перечень Пост. Эпитетов (Кырбан — без промаха бывший сокол — один из
последних эпитетов Манаса). 163) т.е. повинуются Манасу

381Q. Но, что он делает, бывает приемлемым для народа, ~~свистит~~
 382Q. Дрому проклятому ¹⁶⁴⁾ Пьющему Крови ¹⁶⁵⁾ ~~свистит~~
 383Q. 40 чилтанов ¹⁶⁶⁾ незримо помогают; ~~свистит~~
 384. Творцу Бог его поддерживает;
 390 385. И все делаемые им дела идут гладко.
 386. Армия его состоит из 6 бесчисленных копитов
~~(завоев) Трака вступила в войну с кир. феодалом~~
 387. Твой ¹⁶⁷⁾ ~~Младший~~ ¹⁶⁸⁾ Младше (когда) ханом стал,
 388. Сказанное им бывает непрекаемым для народа,
 389. Войско его состоит из 90.000 [= девятая тысяча]
 390. Сестрой ¹⁶⁹⁾ Ами — его «Пир» (= святой патрон, покровитель) ¹⁷⁰⁾
 391. Его супруга (= невеста) ¹⁷¹⁾ была необычным светом ¹⁷²⁾ ~~свистит~~
 392. В эти дни он сиял таким мощным ^{свистит}
 393. Число к его границе никто не мог подступить;
 394. Для тех вратов, которые падали (бы) с ним боролся,
 395. Он был осеваком на сердцах их; ~~свистит~~
 396. Он был ^(глядя друг на друга) убежищем, куда ветер не проникнет,
 397. (Воздушные) товарищи у него
 398. Тем, которые падали (бы) кололись с ним,
 399. Он был больше на их сердце. ~~свистит~~
 400 400. (Уже) Шести лет от роду он был необыкновенным =

-164) В кир. текст ругательство (которое буквально значит: "Тот, чья доля будет раз-
 зведена"), которое я условно заменил через "проклятой" ¹⁶⁵⁾ О постыдном эпитете
 Младше — «Пьющий Кровь» (Qan qoz) — см. Переселъ Писолиных отпрысков,
 166) Чилтанов (-перс. ~~силтан~~ «короткий» в кир. sil ten = чилтан) мир. существа,
 число 40, охраняющие порядок в мире (они ставятся перед людьми в особо трагические
 и прощальные минуты их жизни, об этом см. в рассказе). Т.к. кир. уже не владе-
 лели ~~чиль~~ (№) как "40", то по-кир. числу еще прибавлено (кир. уже) чис-
 лительное "40" = 9629 [получилось: $Qozq\ sil\ ten$
 40 (кир.) 40 (перс.) "Тело" (кир.)]
 167) Эпическое упрежде-
 ние при этом, исторически
 2 лица

13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	ПОРЯДОК ВЕНЕЦЫ	ОТЧЕСТВО И ФАМИЛИЯ	Имя под работой	№ по порядку
169)	170)	171)	172)	Джолдот										Джолдот	2	
169) Хазрат (а по-кир. «святая») и «святая» (170) в кир. «Пир» = «старик» (= святой-патрон) 171) Букв. «Возраст (и)» 172) Или: «Хорошая Турция» (или = нур молла значит 1) «свободный»; и 2) турцию [аэ] даже и сейчас турция]																

Киргизский народный эпос Манас.

Часть II: Великий Поход —

Поход богатыря Манаса на Тегим Великий.

I глава:

Заговор семи ханов против Манаса.

<Текст манасты Сагынбаева

в рус. переводе профессора Томина>.

Томишки хана Кокотоя

Свершалась в княжестве Манаса,

Куда стéклась, узнав о «той»,¹⁾

Со всех сторон народа масса.

Роскошно совершалась тризна

И долго длился пышный «той»,¹⁾

И был главою пира признаи

Процухий старий хан Кошой

.....

Манас был справедливым ханом:

Не видял он никого —

Язычников и мусульманам

Были одинаков суд его.

Примечание:

¹⁾ «Той» — пир.

<9 строк вы-
брошены ре-
дакторами
из кирг. текста>

Процудный старший хан Кошой

← 9 строк вы-
брошены ре-
дакторами
из кирг. текста

Манас был справедливым ханом:
Не выглядел он никого —
Язычником и мусульманам
Были одинаков суд его.
Ни знатность, ни высокий сан
Не изменял приговора,
И расправлялся грозный хан
Со всеми строго и скоро:
Своей рукой он бил одних,
Других корил, ругал сердито —
Немало воевод больших
В сердцах Манасом было бито.

Манас дал знак
Итти в поход,
И поднял стяг
И с ним идёт

Всяк, сей отец звался киргизом:
Покинув дом, покинув скот,
Народ идёт, идёт вперёд,
~~Идёт под горными небом сизым~~
По горным двигался карнизам.

Великий поход

Почетверь Манас идет на Тенги великий

Замечание: проза!

I

Совещание союз, договор семи ханов против Манаса

Год заголовка (проза)

р. волар ^{алл} К. По Кокотое была призна

Кокотой можно передавать упрощенно: через Кокотей или Кокотой

р. волар К. Гиена-Манас был нашим

Гиена - один из постоянных эпитетов Манаса
2) Буквально «хорошим», здесь это значит то самое знаменитое, самым великим был Манас

или свогри вэй. Кю-сал / букв. «свая грива», т.е. - в качестве compositi munda Вакжэки - свогри вэй
Фактически значит, «гиена», ибо гиена имеет свую гриву, и так и понимается в качестве постоянного эпитета Манаса, ибо гиена в киргизском представлении не имеет одиозного оттенка. Но на равных правах с этим / безусловно существующим / ^{наравне} пониманием возможно и другое / буквальное / понимание «Кок дае»: «свогри вэй», т.е.: свогри-вэй Манас / т.е. постоянным эпитетом будет уже «свогри вэй». И то и другое ^{понимание} допустимо.

р. волар ^{алл} А. (1) старей Кошой был главой

т.е. распорядителем / на этих поминках / был старей Кошой.

А. ⁴ Народ / т.е. / собрался ^{присутствовал} сюда

т.е. перед ними

р. Волга
Ботра

5
а) (то) баша призна = поминки хана Кокотоя = Кокотоя

затем Эстон, вступивший редакторами

6
Манас богатырь

7
Был, везд, правителем = правил, управлял / царствовал

8
/У/ как мусульман, так и кафики = язычников

т.е. и мусульман и язычников - тех и других одинаково /не обладая ни малым на религиозно, одинаково относятся.

9
б) Он король браны одного (из них)

т.е. будучи безпристрастным и на религиозно не вникая и не взирая на сан великий или малый

лингв. прим.: Слово kette "большой, великий" не является настоящим киргизским словом, а заимствовано из узбекского языка: узб. katta كاتتا

10
в) Король был другого (из них)

11
в) Силея ^{или} _{или} предстая = отнеслась к нему

это букв. перевод. Это слышится просто: "прямая или быгованная" в переводе дактиль

2

13 И слова = речь его (при этом) бывали утреком = выговором / и даже сильнее! / утреком-бранило
 Так как Он ведь ни во что ставил великих: знавших по сану положению

[нет. рифм]

15 Он поднял вознес или буквально посадил на палку, слово, поднял знамя

16 И отправился в путь бумв.: начал путь

[перифр.]

17 Все киргизы, кто были (тут)

18 Пожертвовали своим скотом, бросив его = отказавшись от него / и от скота своего!

т.е.: не смотря на свой скот (= свое имущество), бросили свой скот [скот = имущество] / нагов. прим.: слово tal значит и "скот" и "имущество" (поскольку для скотовода это пож / потраждеств. помятия)

all 19 А С о в с я ч е с к и м и в е л и к о л е т н и м

20 А С г р о з н о й п о л и т и к о й

в н а с т о я щ е й в р е м е н а с а р а з а т з н а ч и т " п о л и т и к а " / но в "калке" / интонация / взять, "конечно, другое" / знаемис: с грозными смраждениеми, с грозны- / ми мероприятиями - вооружениями и т.п. и т.п.

all 21 М с а р а з а ж е т н ы м и р у ж о в н ы м и с в о и н д у

22 С з а р а з ж е с т н ы м и ф р и т г ы н ы м и

М.т.т. до здесь Про оного Манаса: эт. - Ruzas majestatis: / Ввочу бо ушны / расказатки / Рергу Ма- / на сои / леукио покзав оболмо: / не пред ным (берлес так) / им (бывално): Под ным

23 Д в а д ц а т ь д ж и г г и т о в = визитэй / молодцов д в о п о д н ы м = год его началом

[не рифм.]

24 Н а б е с п о к о й н ы х л у н а х к а т а н у н а к р а ш н а я с т р е л а

нагов. примеч: дэве-монгольск. / слово: "стрела" / Гне гуртатъ с сив-и = сив-и "шмур(его)": / здесь именно не сив-и, а дэве = стрела

25 И в с я к и й (ч е л о в е к) , к т о у в и д е т г р о з н о с т ь е г о , п о т е р а ж д у ш у

иш: до / устраивается = лишнее / присутствия духа

26 Н о п р а в о о т н е г о = на правой стороне / на правой руке от него д в а д ц а т ь с а б л а в о щ и к о в = во-

[не рифм.]

оружейных дэве'ам, т.е. / саблями, или шгадами / ша са каки

²⁴ На лево от него = на левой стороне
на левой руке от него

двадцать албардичиков

Буквально: двадцать взявших (= не держащих)
албарды [= айвалта] (= держащих в руках)
(= секюры)

Линь прим к ст. 24. Ай валта = букв «мези-монор»,
т.е. «монор (с лезвием) в форме полумесяца»
Так как ай валта по форме соответствует, в
общем зап.-европейской албарде, или русской
секире, то ай валта албард
и позволяют себе перевести: албардичик ал-
бардичосец" букв: «держащий албарду = ай валта
и [я выдираю албарду, а не секиру], потому что
никогда сказать «секиричик»]

²⁶ Конящиков двадцать

Линь прим к ст 28 Најза («коня») - пере-
заменяет (пере-) вытеснившего
древней тур. или «коня» - сузуз [баш. коня]
Сузузике-кеш в најзаке (как и в др. сел. и др.)

²⁹ Следуют зади за мим, (Увароергарде)

³⁰ Седи мих он мим = проследовал О, суета сует Букв: лозть !

это одно из тех бессмысленных во-
клицаний суфразитского происхождения
которые sporadически истр. и говора
при том и не там и не там (в боло-
шинстве алгале не там!) (е. текст
Жамаса)

Эта навязанная сурфизмом философия в общем, идет в разрез с психическими и психо-платоническим мировоззрением „Мамаса“. Между прочим, в этих возгласах о суетности и иллюзорности («Истинный этот мир!» и т.д.) видно, м.б., подзвучивание отдаленнейшей отголосок Платоновской философии, докатившейся через ряд веков и до сурфизма.

31 Куда бы = в какую бы сторону ни двинул свой натиск Мамаас

Прим: 31 стих может считаться рифмуемым с 28 стихом, если материалом рифмы является, тут только наша звук а:
28... .. сурфизма
31 васта

30 Люди свободу прихвотили в изумлении

и сильнее, чем изумление, приходили в трепет, бы-вали потрясены и т.п.

33 Натризма = мапошинка Кокотоя

считают что тут идет логическая пауза:

34 Катаган - Кошой
название рода, племени личное имя

т.е. [напошинка Кокотоя] из рода Катаган от [племени] быт Кошой ([см. выше - 3 стих])

35 Казак - Коклю
название племенно-национального личное имя

Лингв. прим. к 34 и 35 ст. Катаган = Катаган - название рода, ныне обшествовавшего. Казак - название племена, или национальности: это те самые казаки (казакотаны), которые до революции назывались Казак-киргизами [или просто киргизами]. По этимологии (тюркской этимологии!) свой, это этническое название (Катаган) тождественно с русским словом казак (напр. казаки Запорожская и т.д.), и первоначально обозначало изгоя, свободного человека, беглеца, бегавшего из под царской или ханской власти и ведущего вольную жизнь в степи (прежде Казакоты Казакотана бегали от ханской власти в Золотой Орде, а русские казаки уходили от власти Московского великого князя кр. царя - туда, где их не могла достать рука царского „правосудия“)

36 Андитана - Сынчи-бек = или одно из узбекских (и сартских) родов

³⁶ Ав Аудитана - (Сынчи-бек) = ил Кюк из узбекских (и сартских) Замов
отт назв. Замов

³⁷ З Заманов-сын Тюштук т.е. сын Замана - Тюштук (~ Тюштук Заманович)

³⁸ З От Зитек'а Дотамгары = букв.: "Дотдевик" - ил Зочечя Зитек'ов (Башкиров)
объ. у Башкир

³⁹ А Агши Кодрош

⁴⁰ А Акбай Мамбет

⁴¹ К Кок-Койон Султан Кок-Койон — букв.: "Зедёный (~ сизый) Заяц"

⁴² У Видам (У) Уелмшам

здесь (между 42 и 43 ст.) редакторами вычеркнут 41 стих: Азоя дара - азажский народ или азажский народ

⁴³ У Улошмо и Зогатыри Оми - букв.: С исполнители Зогатыри Оми
и ЗС внутр. алл. Все собралсь (сюда)

⁴⁴ У Койкунт, Тегши

⁴⁵ Койон Эгши
отт отт

Литв. прил. к ст. 46. Слово Койон (в тексте Койон) монгольскими проектами. (по монгольски Койон - Койон Знамя, "князь"), но здесь - имя, как собственное имя. Согласно т.ч. «Закону К.К. Юдакина», начальное К в киргизск. языке превращается в К и К получает дублированное Койон (= Койон). Но в тексте стихи, этот дублет совпадает (т.е. вылезает голыми шиком) с именем Койон (киргизским) словом Койон "мудрец" [от слова Койон "мудрец". Ср. татарск. Койон "думать" и, таким образом, Койон масового звукового Койон и, таким образом, Койон слова Койон и киргизским Койон Койон (= Койон Эгши - Койон Эгши - Койон Эгши, или Койон Эгши).

47. Киргизы 40 племен родов

лишь пр. рифма несингармическая ... 40 родов киргизы

18 Собрались все стома

здесь (источ 18 и 49 стр) пять строк выписаны редактором

а 49 Воздавая тризну Кокотю

а 50 (= обратная) Льющий кровь Манас богатырь [Кроволища]

Кроволища один из поэтических эпитетов Манаса. Лучше переводить: Льющий кровь, а не кроволища!

а 51 Привёл в готовность [собрал, построил] войско свое

(и много букв: черкы) киргизы скот (шур)

а 52 Израсходовали на поминки

а 53 Очертя голову

букв.: ибо кроме доблести (= храбрости своей и т.д.) они имеют в своей голове не имеют (это стр. 53 и 54) По общему смыслу так.

рифы
volvoj
во свай
рифы
когур
когур

а 54 В голове своей они мозга не имеют

а 55 И перестав быть хозяевами своему скоту

а 56 Они увидели [т.е. претерпевали] ваянские горести и лишения

а 57 Увидели мучительные лишения и насилия

а 58 В этом напрасном жете [в убое скота на] [Киргизку Кокотю] они Манаса (показном) (бравировании)

а 59 (считая виновным ч) задумали наказать (Манаса):

а 60 Поскольку это им удастся,

а 61 Сорок ^{всем} витязей его [= (свиту) Манаса] они задумали истребить [= физически уничтожить]

а 62 И на поминках они оуболиванно совещались на эту тему

а 63 Разговаривавшие они говорили промет себя (об этом).

а 64 Самые знатные [букв.: худшие] из киргиз [они самые знатные киргизы]

а 65 Поднимаем споры-раздоры [т.е. возмущаем; зазываем споры раздор, споры]

а "Поднимаю споры-раздоры" т.е. возмущаем; завязываю споры
раздор, споры

а⁶⁶ Вместе с мим^{несма-}насом? рядом ходивший т.е. рука об руку (=рядом) с
или выступавший

а⁶⁷ могучий крепкий эпите^т Кошой Кошой из(рода) племени Намтаган,

а⁶⁸ (и) из(рода) Княжиков-Урбй [или востра Княжиков]

а⁶⁹ Кричал бук^т: крича ходил [слыш: Кошой и Урбй крича выступал]

⁷⁰ На тризне = на поминках

⁷¹ Происходит раздор = неладки, это

а⁷² А⁷² Понял дед старши^е старе^е Кошой

стихи 70, 71 и 72 по русски надо так:
Дед Кошой понял, что на тризне
происходит (или происходит) раздор

А⁷³ Он слышал:

а⁷⁴ О⁷⁴ и ой, дети! = это обращение с сынов Кошой и киргата, это-начало спор речи

О⁷⁵ Подумайте же, дорогие = букв.: души мои

⁷⁶ Не будем спориться

⁷⁷ Эту тризну

а⁷⁸ М⁷⁸ Пусть ведают, пусть проводит т.е: пусть рука-
водит тризну Манас

М⁷⁹ Побавить = побавить Манаса легко = легко,

⁸⁰ Имя златою во главе и злато

Т Если я выступлю, подняв знамя, = если я подниму знамя и выступлю

Т Но вы зря = бездальности, напрасно не стойте! т.е. = (если я выступлю, подняв знамя), то вы и теряете времени - поддурите меня

83 Пусть же он проводит тризну, руководит ею = голымками!

84 Подавит = победит Манаса легко,

85 Манас со всех сторон

Θ = ö 86 Он свой народ рассорит = разделил на враждебн. группы и против себя

Θ = ö 87 И другие народы расемешит = заставит сметься над собою

Θ = ö 88 Когда захочет показать свою власть,

ам 89 И дочери его т.е. = дочери (дочурки) киргиз станут женами,

а 90 А жены его станут дровами

а 91 Кактак = шапка его тубетейкой станут

а 92 А остальные будут уезгурчивыми против! "

а 93 Манаскозал Кошой.

94 Благополучно проведе тризну, = проведе руководство тризной

95 Он возвратился.

96 Весь народ ^{гуровой} _{копом} = собравшись пришел,

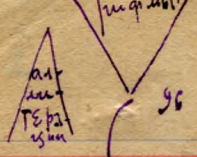
97 И цари его и ханы пришли

98 Из других народов тоже пришли

ам 99 Не осталось (никого) из снов человеческих (кто бы не пришел)

а 100 Тризну давал Манас

глаголь	возгит
«	возгит
«	возгит
та же форма + дер	
возгити дер	



96 Весь народ собравшись пришел

97 Цари и ханы его = Нароца пришли
 98 (и) даже из других стран пришли с букв. - народов

99 Не осталось никого из сынов человеческих = людей (кто был пришел).
 100 И ризы давал Манас,

101 И всевозможные бумаг: раз-лицные мудрености он ваджман. Т.е.: одужман (= ваджман) перво-образную программу: и т.д.

102 Приведшие из полки = На пир люди

103 Играли = занимались сифтом, состоя-замиди, как исполки:

104 И из лука стреляли,

105 И из ружья стреляли

106 И в барабан били,

107 И в убарабаны - другой сорт - маленьких - барабанов били.

108 Пошлись сотнями, тысячами,

109 Не будучи в состоянии разискать друг друга (в толпе) 109 в русском переводе пришлось 108 и 109 ст. поменять местами

110 Дули в карнай = играли на карнай - огромная дух. труба, карнае - огромный духовой муз. инструмент

111 По мере надобности уруги уаккомпанировали [Kezekke qoz at'ab]

112 Исполняли = играли и аль-мардан По. Кирдский: "аль-мардан" - дух. "40 человек"; здесь - название музыкального ансамбля оркестра

113 Огни фонарей или ламп горели,

114 Играли на сурнай вои музыкальные инструменты Т.е. исполняли со-звонились в шалаше и воели

115 И одни превосходили талантами других ТУТ 2 строки выпущены пер-во-взиками.

116 По опущке леса = вдоль опущки леса

117 Играли в мяз в пушку = стреляя из пушки Так как тап (توپ) 3) мяз и 1) мяз, и 2) пушка, то возможно двойное понимание. Большин-

ство товарищей-киргизов склонно понимать это разделение как управление в стрельбе из пушки. Но я (и большинство опрошенных представителей кирг. языка) позволю себе предположить возможность и другого понимания (дальше по моему первоначальному): играли в мяз.

118 А тлетни ещиаты боролись,

119 Управляли байгу (конские скачки), вместе с буксированием (лошадей) Когда 1 всадник, скакав впереди танст за повод лошадей другого (с собой) привел 1/2 конских состязания

120 Витни = ораторы говорили,

121 (А) умные = хитроумные работали,

122 Одаря (= тога) сабли

123 И подписыва-я икченда (бойцов),

3 слова в строке
3 слова в строке
3 слова в строке
5 слогов в строке

англ К

англ С

англ Т

англ С

англ С

англ Q

англ Q

Q
Q
Q
Q

124 (и при этом) говорили: «(Однако) это будет интересно.
125 (Интересная будет) эта Третья Киргиза (т. е. киргизского хана)
126 Третьяки (сюда) (и) Кытай — словки красный (раскаленный) уголь,
127 Третьяки Камыки во множестве — зерный (раскаленный) уголь

в смысле: «Знаюна, войдет штука!... Не мало интересных послед- ствий может быть у этой Третьяки Киргизов по их хане!»

Тут редакторами выпущена 1 строка, говорящая о приходе японцев [sic!]

или А
А

128 (Так это) присутствовавшие на поминках = на Третье
129 Увидели различных мочух (и) чудесных (два киргизов-экзотических) людей

Опять выпущены 2 строки, где говорится о приходе 1) русских, 2) немцев

130 Все ойроты поголовно (= буквально все) пришли

слово Ойрот можно здесь понимать, как «все народы», или «все азийские народы». Вообще же Ойрот мочух имеет след. значения: 1) «западные монголы» — «Ойроты» (в князь Камыков); 2) «Ойроты» с Алтая (где нынешняя Ойротская область с г. городом Ойрот-Тура = бывш. Умала) — это уже турецкий по своему народу, но переживший монгольское «визирование» [Ojrot ~ ojrot] в виду значительной примеси монгольских элементов в этническом составе этой национальности; 3) иногда Ойрот или у киргизов и называют русские; и наконец в 4) Ойрот = «все народы», т. е. совокупность всех азиатских (по крайней мере!) национальностей. Это — четвертое — значение, очевидно, имеется в виду и здесь, потому что 130 строку можно понять как «буквально все народы пришли (на Третье)»

или Q
Q
Q
Q

131 Великий (= Логотный) народ (= племя) Урум пришел,
132 Кызылбаши вместе с Оганями (= авганцами) пришли
133 Из Кыяна: племя (народ) Кырым (= крымцы) пришло
134 (Словом) Киргизы собрали на (свою) Третью
135 Все народы или: «буквально все народы»

т. е. пришли персы (= кызылбаши (букл. красные головы)) с авганцами

пропущена 1 строка о приходе арабов

или А
А

136 - Столько народов,
137 что в мире никого (= ни одного) народа не осталось, кто не был бы собран (на этой Третье).
138 Тьмагу лет прошедший, всезнающий
139 Ходжа пришел (по-киргизски слово = Куджа)

4 слова в строке

4 слова в строке

4 слова в строке

بالأولى
فأولاً

4 строка
в стихах

ам В
В

ам А
А

А
А

140
141
142
143
144
145
146
147

148
149
150
151
152
153
154

Образования = УЧЕНИЯ дождём = как дождь, т.е. в таком количестве, все, как капли дождя

Велеле пришии т.е. как дождь посылал [всере = или вместе с Котлеу, или все учение вместе]

Заметившие эту мысль т.е. такую вышестельную кирзенов на рода сошлись. — похвастовал своим относительную слабость

Витязи = батыры (или богатыри) колони друг друга (т.е. фехтовали),

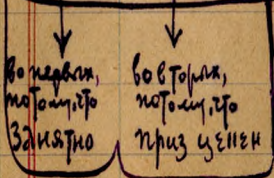
(А затем) Золото и серебро — оценка строка витязей редакторами

Привлекалось на динное т.е.: высокое дерево, спрости
144, 145,
146, 147,
переведен
148 здесь
оценивать

И говорят: «Кто собьей — тот возьмет себе т.е. получит!», этот приз

И этим удовлетворяет = развлекает, увеселяет сердца людей

поворот о Призовой серебри: к высокому дереву привлекается ценная (зол., серебряная) вещь; тот, кто сбивал эту вещь (так, что она падает), получал ее в соответствии (как приз); и это развлечение было очень, очень по-сердцу народу, — таков общий смысл этих 4 строк.



Хитрецы сошлись друг с другом в таланте своем, в хитрости, в ловкости, в умении обмануть и обманываться

И с войском т.е. уже в виде набега

Друг друга обворовывали обманывали — уголяли друг друга своим

Лето все прошло, настала настал осень,

И (уже) один месяц ее осени прошел, конца $\frac{1}{2}$ осени первого месяца

Жирных (скотов) зарезали, т.е.: закололи жирных баранов, коров, лошадей (отжиревших за лето и осенний месяц)

И в земле вырывают озагги — обычный способ устроить огаг на зиму — еще с того, что в земле воровались два дня огага (над ней будет висеть котел, а с нее будет капать вода) и т.д.

И в земле вырывают огаги — обычный способ устроить огаг начина-
ется с того, что в земле вырываются
две дыры огага (над ней будет висеть
котел, а в яме будут гореть дрова). И воз-

в трехмесячных ситуациях рассказчик передает слышанное или о том,
что и доныне в тех местах можно увидеть ямки — следы вырывав-
шихся тогда огагов. «Нерно это или нет — я не знаю, но передаю, что слыша-
ли от бывавших в тех местах» — так, в общем, хотел сказать рассказ-
чик

155

От бывавших там в той местности остаются передаточные слова —

я не знаю, насколько ложны эти слова,

157

А (сам) я (отнюдь) не камерен говорю ложь — (и потому передаю, что слышал)
[продан за то, за что купил]

158

(именно:) В местности Каркыра это недалеко от г. Кара-Колз,

159

Где много дров и воды, (т.е.: как раз в удобном для пастра (гуна
массовой варки мяса) месте)

160

— Если мы подумаем об этом —

161

По там остались места, где они вырывали огаги (т.е.: — следы от
бывших огагов)

162

Когда те, кого побил (Манас), были или побиты, спокойно были: Манас судил и
бил (или ругал) виновных,
см. об этом выше

163

Они говорили: «Мы этого тебе не оставим, Манас!» «Мы тебе еще покажем!»

164

А когда те, кого ругал он, были или вруганы,

165

Они, хотя и были вруганы, но стояли молча

Q

Q

O

O

O

слабая
рифма —
связана
с я к одно-
му только
звучу И.

T

T

Q

Q

Q

K

K

K

A

A

A

A

Q

Q

U

U

U

U

U

U

166 И думал: ^{очевидно} Иди (сез): "Знаешь, что мы не послушались Кошю"

167 И не умерли сразу же! "Сказал: А надо было и жить сразу же, хотя бы и пришлось погибнуть"

168 — Такие мысли (-признания) в себе = в душе своей таили.

169 Некоторые из них плачу в Пиллака, а (некоторые) другие удовлетворены принимая принимов

170 Другие же некоторые — потоп,

171 Слушая речи приходящих — уходящих.

172 Призна благополучно кончилась,

173 (Причем) каждый смотрел по своим обстоятельствам

174 Тот жесток Прошел год —

175 Исполнимы прошли 12 месяцев

176 И с (прилетом) первой передо из перелётных птиц — гуся,

177 С новопришедшей весной

178 Почетные 312 люди — отец и сын м. е. и от- цы, и дети —

179 Ясные умом т. е. умные

180 Пришли к Кошю,

181 И шумно бурно говорили:

182 " П. Е. (кто) из рода Киргиз = Кыргыз = Qыргыз = قىرعىز "

183 Обязательны не изменяют не нарушают обещаний, не отходят от своих обяза- ний

184 Если ему скажут: "война!", то он не остановится

185 До смерти (— будем созвасть).

186

Число Га
в стихе
Число
в стихе

179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198

Ясные умом (т.е. умные)

Пришли к Кошою,

И шумно (= бурно) говорили:

"(МЭ, кто) из рода Киргиз = Кыргыз = Qыргыз = قىرعىز"

Обещаниям не изменяют (НЕ ПАРУШАЮТ ОБЕЩАНИЙ, НЕ ОТХОДЯТ ОТ СВОИХ ОБЕЩАНИЙ)

Если ему скажут: "война!", то он не остановится

до смерти (= будет воевать).

Нашествившие киргизы

не отомстив не успокаиваются (= не успокоятся)

и не насытятся в мести (своей) —

не оставляет (= не забывает думать про) месть свою, пока не осуществит ее,

← НЕ ПЕРЕВОД ПО ОДНОМУ СМЫСЛУ
 كه گوي كه تپه گون
 كه لله تن وينه گون

А уж если придет ему случай (отомстить), то он не упустит — как следует осуществит месть свою

← كفتله نه گون نه گون
 ПЕРЕВОД ПО СМЫСЛУ

Ушедшему же грозят (т.е. не соглашась с ушедшим)

За гесь свою готовы погибнуть (или: за гесь свою пойдут на все),

и вплоть до смерти (т.е.: и хотя бы это связано было с смертью)

Они готовы (туда) воевать!

До сих пор они говорили (Кошою) каковы бывают киргизы, и каков, следовательно, должен быть всякий киргиз. А теперь пойдут обращение к самому Кошою: Почему же я не так себя веду? Мбэ, бог не обидел богатых, а ты не думаешь о мести, о войне до небес и пр. (как подобает всякому киргизу)

Ты владеешь (дичь.: влажная) пастись всеми видами скота,

Всемогущий Аллах (МБОГ), не жалеет (= не скуп) пасть,

Иислосла жебле благодать (в смысле: надеши тебя богатством)

Ты ведь сказал (про Манаса): «Ты (= Манас) на беду (свою) затея (эту) тризну!»

Дичь.: (за)дал

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

Т.е. "Где же твои слова на деле?" =
"Почему же не видишь себя согласно
этим словам своим?"

199 - Так где же сказанное тобой? - говорят они (У Кошой).

200 « Не шевелитесь на меня - на старого старика ^{символически} = на старого старого старика, как я? »

201 Сущий ^{Эмитет бога} бог создал Манаса,

202 Я не я создал Манаса!

Идут вступительные 3 строки редактораши (очевидно по форму, это родовое имя Алаз // казакск Алаш применено к киргизам, а не к казакам [?])

203 Не делайте шуму! (= Не волнуйтесь! (= Не кричите зря! и т.д.))

204 Кошой - это не забавы для вас = Я не таков, чтобы вам смеяться забавой

205 Кто меня будет смущать, - будь спокоен!

206 А кто меня не пощадит - держись! ^{букв.: "патриарх себя покрепче доблесть!" - т.е. в буквальном значении русского, держись!}
^{смысл такой: А кто не будет меня смущать, с тем я иначе поговорю: держись только}

207 Штурмуйте же (атакуют!) (Манаса)! ^{штурмовать: Попробуйте в штурмовом взят Манаса! Попробуйте отрезать ему голову..... и т.д..... - как он вот при этом в бегу не пошатнется!}

208 Штурмуйте ^(считайте) се, отрезайте голову

209 Манасу, - заколите его!

210 А что вы мне говорите?! -

211 Если вы все вкупе соберетесь,

212 то вы справитесь с Манасом,

213 и не зазем (не стои), чтобы ^{подрабств = потыкать} ~~подрабств~~ с Манасом, -

214 и нам (мне) еще идти, во главе, ^(вас) на Манаса!

215 Но неосторожно ^{букв.: = не видишь} девитесь снувшись туда головой,

216 Как бы вы не попали в беду!

217 ...

ам Q
Q
ам T
T

ам B
B

ам B
B
B
ам C

210 А что вы мне говорите?! —

211 Если вы все вдруг соберетесь,

212 То вы справитесь с Манасом,

213 И не заези (= не стой), чтобы ^{подрабис = пришло} ~~с Манасом~~ с Манасом,

214 И нам (= мне) еще идти, во главе, ^(вас) на Манаса!

215 Но неосторожно ^{быв.. = не был} девались сунувшись туда головой,

216 Как бы вы не попали в беду!

217 Если я скажу вам «Оставьте (это дело)!», то вам покажется, будто бы я его (Манаса) ^{защитяю!} защищаю!

218 Но если ^{во} взвучи ^{и необдуманный} ^{но резко} ^{решиться} наделаете необдуманно офи,

219 То вы помините от его (= Манасова) гнева ^{- т.е. он по-} ^{бьет вас},

220 И глаза ваши будут искажать воискивать посредников ^{в сияние: Миротворцев (чтобы поминать вас с Манасом)}

221 И сами вы будете беспокоиться уже только об этом!

222 Выслушайте эти слова Кошоя

223 И ваши от туда ^{от него = от Кошоя} обратно тринадцать ^{зе-ловек.} ^{их}

224 Поминались же Кошоя (и остальные) следующие:

225 Акбай и Мамбет остались,

226 Агыш и Когорком остались,

227 И Кок-койон ^{оруб: зеленая} ^{(и синий) заяц} — Султан тоже остался,

228 Дредигер и Дрегши остались —

229 Всего семь (7) беков остались

акк В
В
В
акк Q
Q
Q
акк А
А

акк А
А
акк С
С

Молитва
بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
الحَمْدُ لِلّٰهِ

в рукописи кто-то ис-
правил: Түштүк би.
Төштүк

5 слогов
в слове
5 слогов
в слове
5 слогов
в слове
5 слогов
в слове
5 слогов
в слове

плохая
примера
состоящая
из 6-ти
гласного
(=6^{ти})

5 слогов
в слове
5 слогов
в слове

5 слогов
в слове

5 слогов
в слове

230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250

В землю Төштүк'а пришли они
Пришли к народу дөгөн-кыпчак'скому —
(Туда, где) Голова Рыбы, тевиди, назв. мест (географ)
Низ Алая, -Алайских гор
Болото Ангыр,
Берег (реки) Көйүк
(и) Сарыкол'ская низменность.
Место (=Пучк), где собрались они — Той (=Пир) у Төштүк'а.
Могучие люди много сидели на этом пиру
Устраивал (и сматривал) занятные игры,
А (затем) нагали многие разговоры = разговоры о многих (и
арьских) вещах
«Из-за Трizzly (по-киргизски: аш = اش) Көкөтөя
Мы увидели оскорбленную
и потеряли луки.
Он Манас привлек нас митральными вогудами
и интересали в этом
смысле и по
ниманию здесь
слово
мир/душе
и Кошой нас обманул, оказывається,
От Кошой с Манасом т.е. : От Кошой, как и от Манаса
Нам не осталось надежды на вогуду (т.е. пользу). т.е. : Приготовивший
вогуду
Надел на голову шерстяную ткань тәр (т.е. шерстяные шлемы из Тар'а)
К-бы одеваются на войну
Противопоставляя себя (т.е. вступая в ро
ли противников) Манасу,
Атакуя его атакуя со всех сторон

в сужд

244 ^{Манас} Он нанял привлек нас материалами вогда ^{в это и сейчас по-прежнему слово мир/ую} интересами

245 И Кошой нас обманул, оказывається,

246 От Кошой с Манасом т.е. : От Кошой, как и от Манаса

247 Нам не осталось надежды на вогду ^{оуб.} пользу. т.е. : Приготовивши воювати

248 Надев на голову шерстяную ткань тър ^{т.е. шестнадцать шлемы из Тър'я} тър ^(К-биз одеваются на войну)

249 Противопоставляя себя Манасу, ^{т.е. воступая враги противников}

250 Атакую его аул, Штурмую со всех сторон

251 Измеряя свою силу и — (ногами)!

252 Если нашей силы хватит — давайте сбросим (его) на землю и потопим!

~~253 Дадим (же) ему себя (=нас) помянуть~~

~~254 А если же нам (наоборот) дадут силу быть победителем~~

~~255 Но он нас целиком не вернет!~~

253 Затем (=скакой стати) остатся нам победителями? Разве он нас не истребит?

254 (наоборот) Поскольку хватит у нас сил, устремимся на него, бросимся на него, побеет? — Нет, у нас есть, всё, шансы на победу!

255 И дадим ему себя (=нас) помянуть!

256 Ведь он не оставит нас целиком

257 В том обратном случае если он даст нам себя помянуть!

В
В

Услота
вслота
Услота
вслота
А
А
А

К

Прим. переводчик: Последняя фраза исключительно трудна по своей ультра-сжатой конструкции — и догадывается, видимо, и другие толкователи. Вообще я хотел сказать, что I глава (— вводная, как не поется, а говорится) сказана Манасом значительно труднее по языку, чем все прочие «небучные» главы. Поэтому именно на эту (I) главу влияет большинство спорных и затруднительных для меня мест (причем т. киргизы обычно дают противоречивые разъяснения — именно где эржа, трудная где менз, Куров текста). Думаю эту вводную главу труднее, чем 3 главы из последующего. М. Кошваров. Ул. Дзерж. № 37Е.

амл А

А
А

271 Кардвйи из них говорил это-то свое, (ту) праша реть конзилась

272 Они не могли понять друг друга, и так и остались (не придв к какому-)

273 остались так (без ре- шения) потому, что не могли озаботиться

274 Проведением в действительности того, что они говорили.

275 (А это казался до) Урбү из (рода) Тору-кыпцаков, (то он)

276 был настолько убитожен, что молчал ни звука не испуская.

277 (и во^{позтому} тогда) казак Көккө и Музбурзак

278 обратились к Урбү (молталса сагитировать его):

амл А

А

амл Б

Б

279 « На поминках (на тризне, на аш'е) Көккөтөя

280 Он (Манас) бил (тебя) нагайкой (кнутом камзой) по твоей голове!

281 Мы (настроено) обиделись (тогда) за тебя,

282 что еле-еле сдержались (еле-еле могли сдержаться)

283 Ради авторитета седобородого героя Кошой.

284 из-за Веды (во^{теперь}) весь народ говорил

285 с самого утра, а ты почему

286 ничего не сказал — даже не заикнулся?!

287 Если слышишь, что мы подерёмся (подерёмся)

288 с Манасом, — если слышишь

289 Нам нагайть лягаввед (драгавед, чуже серьезнее) с ним,

290 Если нам слышишь рубить без с ним (всё возрастает серьёзно образе графа ~ воител с М.),

смысл:
(и сдержались тогда из-за авторитета Кабторгены Кошой)

амл С

С

амл В

291 Что поддержишь ты нас (тогда) или не поддержишь? (поддержишь ты нас или нет?) — это основной вопрос, ответа на к-ый хотят добиваться от Урбү вопрошавшие его хан.

эпифора
бога

В

В

292 Если сущий бог даст, то мы надемся

293 Подавить победить негодая Манаса!

294 И вой, когда мы рискнем против Манаса —

295 Мы ли возьмем или нас он возьмет (в плен) —

296 Или когда мы, поднявшись с места бросимся на него

297 И оступимся (спасаясь с ним) лицом к лицу с ним, (— вой в этот момент, скажи —)

298 Ты поддержишь нас или не поддержишь?! —

299 Дай нам ответ на это! — так они настойчиво спрашивали у него!
букв.: попроси нас в известность об этом = у Ёрбю

Т.е. = НАСЕМ ли НА НЕГО с ЭТИМ вопросом: "Поддержишь ты нас или нет?!"

шумное решение

300 «Кто найдет способ, тот пусть

301 Не только у себя = в своем узде правит,

Т.е. пусть будет старшим над всеми нами — над 7 ханами

302 Но пусть и над 7 ханами вместе правит!

303 От того, кто зовется Манасом, нам (угрожает) немалый риск!

смысл: Т.е.: и угроза Манаса — не шутка! — люб. здорово рискуют!

304 Если ты поступишь хорошо = так, как мы хотим, то благодарим тебе наше!

305 Так скажи же нам тогда твой ответ,

Так дай же точный ответ — вот то, о чем мы тебя просим!

306 Являющийся предметом просьбы нашей к тебе!

307 (А) если ты плохо поступишь, то проклятие тебе наше!

308 Везде и Манас — твой наш родственник!

309 Знай же, богатырь = вить [بائتر] Ёрбю,

310 Что все мои дружки тебе судьбу свою = судьба всех нас зависит от тебя (- в твоих руках)

прямо тут кончается речь (Музыканта и Кюкю к Ёрбю)

Один стих (где есть сочетание qara q6tor'z!) во вброшен редакто-

6 слогов ант. в стихе

ант. В В

A
A
A

338 « Я — грекаты — влѣцущу зину (= ма-изсу) кровь в вашем приугребуи! »
339 Но я не сморю и вернутоца
340 Не поднаб нѣмн носе (= сзди) вас! Т.е.: Если я и 1 буду (- назад вас) , то и я кое-что [за] своему сделаю

4 смотав
стихх
3 смотав
стихх
3 смота
& стихх
5 смотав
& стихх

341 Знаете мот — низнос Т.е.: Рои мот маленькиа (анимованная)

342 Агел мот — мал

343 Фола мот — паршивая = в парше

344 Э (гакс) мот (собственни) родственники — прозуб мена »

345 По, что герон вери (= ре-итан) Урбю Букв.: Известно имя герон

346 — (есит) Мшан, — это известно (= обшч известна)

347 Известно краспорече Урбю,

348 Словного на язык.

ам Q
Q
Q
Q
Q

349 Кырану — герон Манасу

Кыран — один из посяяния эвметов Манаса: хищная охотничья птица (как жетса сокол — словом по-французски фалсон — русско ина- званя и как слышит не знаю), которая никогда не делает промаха (- всегда длет до- стлу из-лезу вх промаха) [По- фому один кыран вейзину мот кормить все семейство сво- его Козыина — охотника]

350 Все, поголовно все повинуется

351 Делает или являет приемлемым подуше (= правится) народу,

352 40 чилтан'ов изримо помогают

353 Этому переводят Пыощу Кровь

Примеч. к ст 352:

Кир. *ciltan* *saib* — это перс. слово. по-персидски *سایه* (в таджикск. *ciltan*) — букв. «40 тел». Так называются 40 ас: рамонья (ишь изредка видимых глвг телове- зского взора) мудрецов, которые надзи- рают за миром: это блага существа (не то люди, не то духи. Но т.к. глвг кириза *cil* - (سایه = перс. «40» — все не поклитко, то киризы прибавляют еще слов «40» — «40 чилтан'ов» = букв. «40 «40 тел» » (Эт. примеч. к ст 352)

Примеч. к ст. 353. Пыощу Кровь (галгос — из *قوان* «кровь» + перс. *قواند*; *قواند*) — один из посяяния эв- метов Манаса; он *qobos* не имеет значения кровопийца в смысле экай-модатора, а означает лишь приемлемо дид воина жел- стокоса, бесбояды и т.п. Словом *излодхю* я переводил здесь (уменьшитель, однако, в ласкавном смысле), ко- торое, думается, значит: «Мот, 262 год» (чуть будет разведиши» (или: «чуть разведиши»)

Вот рас-
матриваю
здесь...
стихи
окажи
важность
на
воле.

Таб-
Толо
Горзе
Сказ
Рис-
Лид

354

Поворзу Аллах ему ПОМОГАЕТ

355

И все деяния и дела идут гладко (встретясь с ним)

356

Армия его состоит из 6 бесчисленных компаний (7.э. = ОГРОМНА)

357

{Строка: Власть его сам волеу — брошена редакторами

358

Мирский ^{Мирский} Моутий ^{Мирский} (Твой) Манас был ханом

"Твой" в эпосе слышно и рядом приходится вытискать в переводе

359

То, что он говорил, для народа было непрекрасно,

360

Воиско его состояло из 90.000 (человек)

361

Св. Казрет Али был его «Пир»ом [патроном (= святым покровителем)],

362

(А) Его ^{Мана} ^{слова} известа ^{м.д.} (архивна) была ^{кельса} как (райская) турия, "турия" — по-кирг.

тур — м.д. tur ~ (h)uz

(что становится понятнее почитая в связи с отсутствием гримаса h и с обилием гласных киргизского языка по сравнению с Англ. [Возмещается этимологическая связь между tur (из арабск.) и немецким Mutte (срavn.: "Meine Mutter die Kuh", Die mich umgebracht hat, Mein Vater, der Schelm, der mich gesen hat, Mein Schwesterlein klein") тут не пришло, и может быть всеобъемлюща только как пример подл. про-прот. положенная реплика оговорки того же (?) в этимологическом отношении образа (ирландская турия "Кор'ана").

363

{Строка: Oztu Azija, Turkuстан — брошена редакторами = Средняя Азия, Туркестан (т.е.: В Ср. Азии, в Туркестане)

364

В эти дни он был ^{настоящим} самым моутием

букв. (самым) убитым (принимательное обилие отсылающее к Баражу, — здесь про Манаса

365

(Так), что к нему ^{букв.: к его пре-} ^{земли} никто не мог подступиться

366

А для тех врагов, которые поворачивались (бы) с ним боролся,

367

Он был бы язвою (букв.: желваком) для их сердца. ^{т.е.: был бы кистотинкой} их гледи

368

{Строка: Власть его сам волеу — брошена редакторами

А
А
А
А
А
А
А

and
and
and

...и не пришел, и тогда динь всею империя ... как пришел ... тибетологическая редакция ... одиоби тою же (?) в тибетологическом отношении образа (Бирманская цунд "Кор'ана")].

ам
ам
ам

- 363 { Строка: Oztu Azija, Tuzkustan — во времена редакторам]
= Средняя Азия, Туркестан (т.е.: В Сред Азии, в Туркестане)
- 364 В эти дни он был ^{настоичко} самым мощным букв. (самым) упитанным (примитивное) обитателем, относящемся к барану, — здесь про Манаса
- 365 (Так), что к нему букв.: к его пре-телям никто не мог подступиться)
- 366 А для тех врагов, которые поворачивались (бы) с ним бороться,
- 367 Он был бы язвою (букв.: желваком) для их сердца. т.е.: был бы истощителем их габели
- 368 { Строка: Qalir Alaстан qutina — во времена редакторам]
= Всему народу Алата
- 369 Если ветер нагрянет, то он Манас приближающем азил'ем / невесту становится.
- 370 Задумевшая товарищей показатель: были родственники к нему дружки и т.д. у него Манаса HO было.
- 371 Тем, которые погнались (бы) бороться (= бороться, сражаться) с ним,
- 372 Он — смертельная боль на их сердце (ср. стих 367)

Пропущено 4 строки редакторам (все 4 начинаются с А. Так строка алфавитная А... А 78-начало на 6 строк)

ам
А
А

- 373 В шестилетнем (уме) возрасте он был изобретателем т.е. от Wanderkind'а
- 374 И тот, где иная Хызыр, случил ему на счастье т.е.: Заботился о нем охранял его
Хызыр — святой мусульм. (как и Илья,
Так и Хызыр — оги тасро болтаптыр). Но по-кирмички арабское имя Хызыр превратилось в Q6262 = Кызыр

ам
Q
Q

- 375 Когда Тасану он подавал руку т.е. здоровая с ним (дружески)
- 376 И Кошуну ходжа давал (ему) дорогу эта строка не полная. Если вы-дето в Кошун'е (Qozun) пока-решное имя Тусейн (это фамилия или воз-можно), то мож-но (дойтерив переименован суррапаса) поимать и так: И ходжа Тусейн давал ему (алмансу) дорогу. А без пере-стания вы сражались: И к Тусейну ходжа Тасан давал (= открывал) ему путь.

Тогда просто:
Войску давал дорогу
(но на это мало шансов —
почему золотое ии?)

см. выше
случай: от-68

Уртинский
بالوان

но так как ~~манишески~~ на бугре с вилки с бичу з. То восточнее 2ое здание (которое более по-
красно): Qozimnoda qozo sol verden - И вместе с Кошун'ом (=Тусейном) давал ему дорогу

377 Бог дал ему Манасу обильное богатство = много богатства

378 И это он Манас говорит, - бог сделал (всегда) приемлемым = реализуемым

379 Врагов, с которыми он справился, он уничтожил
Т.е.: справился отнеслись нам
окупился

380 И слыша о его (=Манас) величии и - успехах (добр.: о благодати), не только мы,

381 Но и царь Бак-Бурзуна см. комментарий (к 381) в отг. Тэтради

382 [У] хан Текина - боялись за себя. = сомневались в том, уцелеют ли
от Манаса

383 Стены свои он возводит глухими (=на-глухо) Т.е. окружил город глухими стенами

384 Манас стоял (на стороне) как ТУЙГУН Туйгун - поэт то же, что и
кыран. По-есте: охотник

хищная птица (чужа не фансон, а калера) кончик), которая никогда
не делала промаха: всегда бьет на лету добычу (наветряка (и тем
обогащает своего хозяина - охотника, ту же самую дичица в том,
что Манас стоял (держал себя) камнетивным, нацелившись чужа,
готовый наперек и без промаха - метко ударить («поэтому туйгун и про-
зрелись сравнение с туйгун'ом»))

385 ~~Изо дня в день все усиливается этот Пьющий Кровь~~ Пьющий Кровь - один из порождений
доброты Манаса

385 Тюрккуль свой он (окружил) воздвигнув 4 ряда (стен)

Рассуждая, это не тот Тюрккуль torakil в узб. проуз. (неизвестно),
который в Каракалпакии (на правом берегу Амударьи).
"Господином" = того
и сюзереном стал Манас

387 ~~И господствующий сюзереном~~ Манас

386 Изо дня в день все усиливается этот Пьющий Кровь Пьющий Кровь - один
из порождений Манаса

387 Разгорается (в ширь) с Треском, как Горющий огонь (костер)
Горющая Трава
Благодарности, что

А
А
А
В
В
В
Т
Т
Т
К
К

385 И зо дня в день все усиливается этот Пьющий Кровь Пьющий Кровь — один из персонажей в биографии Манаса

385 Тюрккуль свой он (окружил) воздвигнув 4 ряда (стен)
385А Рассуждая, что не тот Тюрккуль (torkil в узб. произношении), который в Каракалпакии (на правом берегу Амударьи). "господином" = торо и сюзереном стал Манас

387 И господином сюзереном двух джун Манас

386 И зо дня в день все усиливается этот Пьющий Кровь Пьющий Кровь — один из ас-суджикских эпигрофов Манаса
387 Разгораясь (в ширь) с Треском, как Горящий огонь (козур)

Горючая Трава
Благодаря тому, что от знания и огня
и 2) Трава, возможно двоякое понимание. Какой образ Полевого Пожаратан (буквально — подобно усилению Манаса — с Треском распространяется воет в ширь) тут, жаркий, более уместен, но для современного киргизского Пожаратана преобладает буквальный ассоциатив от = огонь. Подозреваю сравнение с козуром (тоже приемливое, конечно). В конце концов разница уже не так велика (между двумя образами).

388 И все ханы, не в ^{силе} состоянии будут видны

389 Его (Манаса) усиление заведовали ему, и говорили:

390 « Не дадим не позволим ему усиливаться! »

391 Каждый из лучших "из знатных, из аристократов" изумлялся

392 И все "лучшие" "знатные, аристократы" призадумались (и стали думать так):

393 Внесит жар, тогда лежать в расщелину (в щель) (= притаясь)

394 И моргая (от страха) глазами перед всеми (нами) = всех опасаясь

395 Не до бы ^{сбылось бы} посадить на коня Пьющего Кровь

396 И идти (пог его предводительство) на дальнего врага. дальнего

T
T
K
K

K
K
K
A
A
C
C

мид. А

397

Надо было бы нам идти за (-следую)

398

За знатным великим сюзереном

= Манасом

Слово тозо другие пере-
вдичи - и в этом толке пре-
сти - переводят: Господин. Конечно, в обихо-
вном бытовом языке это много так. Но в
"Манас" тозо соответствует именно сюзерену

399

Надо было бы нам увидеть

поделяю: Т.е. смотрит,
будучи в рядах его

как он стремится

= сражается
бесстрашным
отчаянием

400

И, если суждено будет, погибнуть

Т.е. погибнуть, сражаясь в рядах
манасовой дружины

401

Нам надо было бы идти под его руково-
дством

Т.е. идти за Манасом (приликает
к нему)

402

И увидеть
посмотреть, как он борется (Параллелизм к ст. 399),

403

И если день кончины нашей придет

Т.е. когда су-
ждено нам умереть

- умереть

404

Сражался = в сражении против врага!

405

Если уже по отношению к этому Льющему Кровь нам так не сделать

Т.е. не стать
в его ряды

406

Если уже его ранец не надеть нам на себя,

В смысле: Если уже к нему (к Манасу)
вдираться не поступить! По.....

407

Но вообще нет бека, достойного называться беком

Смысл: Лучшего вождя,
чем Манас, не сыщешь!

408

И нет героя (такого)

лучше: лучше, который мог бы противосто-
ять ему

Т.е. Ма-
насу лицом к лицу!

409

В этом светном, неприглядном

буре

Мотив суфистского Пессимизма.
Сравни пример к стиху

410

И нет хана, который мог бы стать против него!

411

В этом светном, неприглядном

буре

Мотив суфистского Пессимизма
(включающий б.г. не к стати!). Сравни
пример к стиху 30

412

Нет такой души Т.е. нет
земов-ка, которая могла бы

возразить ему Манасу!

Он, негодный, - этот Льющий Кровь -

ругатель
ство - в обратном, ласковом смысле; при этом слово негодный
я беру вполне условно - заменяя им негоддающеся
переводу ругательство (или проклятье) «Тот, кто дочь

Манас

А

А
А
К
К

В
В
В
В

А
А
А
А

- 408 **И** ^(такого) **нет Героя** ^(дуб.: мурса), который мог бы противостоять ему ^{= Ма-113cy} и муом к муу!
- 409 **В** ^{бурб.} **этом светлом, неприглядном** ^{море} ^{Мотив суфистского Пессимизма.} ^{Сравни прил. к стиху}
- 409 **И** **нет хана**, который мог бы стать против него!
- 410 **В** ^{дуб.: зерно} **этом светлом, неприглядном** ^{море} ^{Мотив суфистского Пессимизма (вклеивающийся б.г. не к стиху!). Сравни прил. к стиху 30}
- 411 **Нет** такой души ^{т.е.: нет} ^{человека}, которая могла бы возражать ему ^{Манасу}!
- 412 **Он**, **негодяй**, — **этот** **Пьющий Кровь** — ^{Манас}

ство — в обратном, **ласковом** смысле; при этом слово **негодяй** я беру вполне условно — заменяя им неподходящеея переводу **ругательство** (или проклятье) «Тот, зья дочь (пусть будет) разведенная»

- 413 **Перевашил** (везд) **через** (перевал) **Кызыл-Кыя**, и **нашел** ^(там) **народ** ^{= Кызыл Кыя — букв.: Красный Скал}
- 414 **И** **разбил** ^{= победил} ^(там) **китайский народ**
- 415 **Так** **всех** ^(там) **разбил**, как никто ^(еще) **не разбивал**, ^{= не победил, = не покорял.}
- 416 **— Так**, **что** у **китаев** **из** **осталось** ^(уже) **(никаких способов)** **казать** **ему** **сопротивление**
- 417 **И** **нет** **ни** **одного** **человека** ^{или ордона} ^{души}, который **посмея** **бы** **оглянуться** ^{в этом слове «оглянуться» звучит следующая ассоциация: потерпевший поражение бегит, но если находит еще в себе силы, то ог-}
- 418 **На** **Кыра́на** **Манаса** **Пьющего Кровь**.

= Qыгап
— один из постоянных эпитетов Манаса.
Означает: хищную птицу охотника (фalcon), которая никогда не делится промисом: всегда бьет из-за добычу для своего хозяина — охотника.

И **вступается** и **скова** **вступает** **в** **борьбу** **(с** **преследующим** **его** **противником)**. **Так** **вот** **тут** **из** **одно** **ни** **1** **человека**, который **мол** **он** **подобным** **образом** **оглянуться**, и **найти** **в** **себе** **хоть** **сколько-нибудь** **силы** **для** **дальнейшей** **борьбы** — **против** **Манаса**.

русских [Тут параллельная фраза к стиху 413]

419 [Перевалив через Урал, он нашел (там) народ]

Эти 2 стиха (419 и 420) были брошены редакторами (т.к. Манас никогда не покорял русских)

420 [Но всех русских разбил]

421 Никто так не побеждал ойрот'ов

слово ойрот может здесь почитаться или 1) в значении

"русские" (вероятно, имели так тут и кидою читать - тогда этот 421 стих будет параллельно к стиху 415: Китайцев никто так не побеждал // русских никто так не побеждал); или 2) в значении "все народы" (это здесь менее подходит)

422 [Так, что у России не осталось больше сил противиться ему]

Эта строка тоже была брошена редакторами

423 Не осталось никого (ни одной души), кто бы посмел пускаться в путь

424 В (сторону) этого разбойника - Пьющего Кровь!

понятие разбойничества употреблено в ласковом смысле. Слово разбойник соответствует o'jzon (разбойник) (но со значением похищения)

425 Если посмотреть, то не только их

т.е. не только китайцев и русских

Тут пропущены редакторами 4 строки (уже говорится о покорении Манаса "сартов" [sart] и т.п.)

426 У великодушного Султана (= Манаса)

427 Не осталось врагов, которых бы он не победил.

428 Провел (как везут (молоды?) пшеницу) Самаркандского Халдея

так перевод = раздолье беззастыдливых

ади

0

0

0

0

ади

S

S

S

слово употреблено в ласковом смысле. Слово
разбойник соответствует Ojzon ۱۱۳۵ (برایان) (но со
значением пометы agentis)

425 Если посмотреть, то не только их. Т.е. не только китайцев
и русских

Тут пропущены редакторами 4 строки (уже говорившие
о покорении Манаса "сартов" [sart] и т.п.)

SSSS

426 У Великолепного Султана (=Манаса)

427 Не оставил вратов, которые бы он не победил.

428 Провезя как везут (молодые)
(?) пшеницу так перевез = развил в разрезе Самаркандского Халдея

429 Самаркандского халдея, galdej м.б. это Тимур?

430 Он прижал его и припер в губы Пекина очевидно
так (?)
(Занер в губах Пекина) Анегак

431 У Великолепного Султана (=Манаса)

432 Ни на волос не осталось неиспользованных желаний.

433 Чтобы биться с Манасом, —

434 для этого у этих теперешних шести ханов

435 никогда не хватить сил. >>

Тут (после 435 ст.) естественно заканчивается
первый раздел I главы. *)

*) Дальше следует обращение к "вели-
ким мирам" и слова заговор-
...

Перепиши
35
Ул. Дзе
+сиди
N 57
Пос
110

Необхо... Переводу I - 35 ст.
После стиха 41 (рядом) вставить в скобках:

(выпущена редакцией кирг. текста строка: Азиатские народы,
или: Народы Азии). [Без этого стиха стих
Новица Нейдикто, про кого сказано Видим-слышим
(641 ст.)

После стиха 74, т.е. между 74 и 75 ст. вставить в скобках:

(выпущена редакцией кирг. текста строка: Наш корень — Тюрк,
т.е.: Все мы происходим от Тюрки ^{мифического родоначальника} ~~родоначальника~~ Тюркских =
Тюркских = турецких племен),
т.е. Все мы Тюрки по происхождению (и по этому не будем ссориться) = 75 ст.

Первоначальны кирг. текст ст. 96 был иначе: Азиялардын эм. Оулажыс сиртин.

Потому смысл стихов 96, 96, 97 получается такой:

Все азиаты (= азиатские народы) пришли,

Цари их и ханы пришли,

Даже из других (= т.е. не азиатских) народов тоже пришли.

И далее — после 98 ст. редакцией кирг. текста выпущены 2 стиха:

Из 4 сторон круга (т.е. со всего мира)

Не позвали (= не пригласили) только народ Див'ов и Пери (т.е. фантастических существ).

Тогда становится понятны 98 стих:

Из земных же сынов никого не осталось (кто бы не был приглашен, или: кто бы не пришел)

Стих 313 (А город его . . . и т.д.) выброшен редакцией кирг. текста

Э. Пашаев

